

ЎзДЖТУ хузуридаги
РИАИМ

Ўқув-услубий
мажмуа

Француз тили
йўналиши
тингловчилари учун

Ўқув-услубий
мажмуа

2019

Филология ва тилларни ўқитиш:
Француз тили

1

Тилшуносликда тадқиқотлар олиб боришнинг тизимли ёндашувлари

Модулнинг ўқув-услубий мажмуаси Олий ва ўрта махсус, касб-хунар таълими ўқув-методик бирлашмалари фаолиятини Мувофиқлаштирувчи кенгашининг 2019 йил 18 октябрдаги 5 – сонли баённомаси билан маъқулланган ўқув дастури ва ўқув режасига мувофиқ ишлаб чиқилган.

Тузувчи: Ж.Ёқубов - ЎзДЖТУ Француз тили назарияси ва амалиёти кафедраси профессори, ф.ф.д.

Такризчилар: Р.Ширинова, ф.ф.д., профессор ЎзМУ француз филологияси кафедраси профессори

Ўқув -услубий мажмуа ЎзДЖТУ хузуридаги РИАИМ Кенгашининг 2019 йил 27 сентябрдаги 9-сонли қарори билан тасдиққа тавсия қилинган.

МУНДАРИЖА

<u>I. ИШЧИ ДАСТУР</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>II. МОДУЛНИ ЎҚИТИШДА ФОЙДАЛАНИЛАДИГАН ИНТЕРФАОЛ ТАЪЛИМ МЕТОДЛАРИ.</u>	10
<u>III. НАЗАРИЙ МАТЕРИАЛЛАР</u>	17
<u>IV. АМАЛИЙ МАШГУЛОТЛАР МАТЕРИАЛЛАРИ</u>	21
<u>V. КЕЙСЛАР БАНКИ</u>	41
<u>VI. ГЛОССАРИЙ</u>	47
<u>VII. АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ</u>	49

Кириш

Мазкур ўқув дастури Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2015 йил 12 июндаги “Олий таълим муассасаларининг раҳбар ва педагог кадрларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги ПФ-4732-сон Фармонидаги устувор йўналишлар мазмунидан келиб чиққан ҳолда тузилган бўлиб, у замонавий талаблар асосида қайта тайёрлаш ва малака ошириш жараёнларининг мазмунини такомиллаштириш ҳамда олий таълим муассасалари педагог кадрларининг касбий компетентлигини мунтазам ошириб боришни мақсад қилади.

Дастур мазмуни олий таълимнинг норматив-ҳуқуқий асослари ва қонунчилик нормалари, илғор таълим технологиялари ва педагогик маҳорат, таълим жараёнларида ахборот-коммуникация технологияларини қўллаш, амалий хорижий тил, тизимли таҳлил ва қарор қабул қилиш асослари, махсус фанлар негизида илмий ва амалий тадқиқотлар, технологик тараққиёт ва ўқув жараёнини ташкил этишнинг замонавий услублари бўйича сўнгги ютуқлар, педагогнинг касбий компетентлиги ва креативлиги, глобал Интернет тармоғи, мультимедиа тизимлари ва масофадан ўқитиш усулларини ўзлаштириш бўйича билим, кўникма ва малакаларини шакллантиришни назарда тутди.

Дастур доирасида берилаётган мавзулар таълим соҳаси бўйича педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш мазмуни, сифати ва уларнинг тайёргарлигига қўйиладиган умумий малака талаблари ва ўқув режалари асосида шакллантирилган бўлиб, бу орқали олий таълим муассасалари педагог кадрларининг соҳага оид замонавий таълим ва инновация технологиялари, илғор хорижий тажрибалардан самарали фойдаланиш, ахборот-коммуникация технологияларини ўқув жараёнига кенг татбиқ этиш, чет тилларини интенсив ўзлаштириш даражасини ошириш ҳисобига уларнинг касб маҳоратини, илмий фаолиятини мунтазам юксалтириш, олий таълим муассасаларида ўқув-тарбия жараёнларини ташкил этиш ва бошқаришни тизимли таҳлил қилиш, шунингдек, педагогик вазиятларда оптимал қарорлар қабул қилиш билан боғлиқ компетенцияларга эга бўлишлари таъминланади.

Қайта тайёрлаш ва малака ошириш йўналишининг ўзига хос хусусиятлари ҳамда долзарб масалаларидан келиб чиққан ҳолда дастурда тингловчиларнинг махсус фанлар доирасидаги билим, кўникма, малака ҳамда компетенцияларига қўйиладиган талаблар ўзгартирилиши мумкин.

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни

кўллаш” **модулининг мақсад ва вазифалари:** Олий таълим муассасалари педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш Тилшуносликнинг долзарб масалалари, тингловчиларнинг ўқув-тарбиявий жараёнларни юксак илмий-методик даражада таъминлашлари учун зарур бўладиган касбий билим, кўникма ва малакаларларини мунтазам янгилаш, малака талаблари, ўқув режа ва дастурлари асосида уларнинг касбий компетентлиги ва педагогик маҳоратини доимий ривожланишини таъминлашдан иборат. Тилшуносликнинг долзарб масалалари модулининг асосий мақсади талабалар онгида француз грамматикасида гапларнинг тузилиши, маънолари ва уларнинг берилиш йўллари ҳақида илмий тушунчани ҳосил қилиш ва уларни шакллантириш, шунингдек, талабалар француз ва она тиллари қиёсий типологияси, умумий тилшунослик, назарий фонетика, назарий грамматика, лексикология, стилистика ва матн лингвистикаси каби фанларни ўрганиш жараёнидаги билимларига суяниб, француз тили назарий грамматикасининг бошқа фанлар билан узвий боғлиқлик хусусиятлари ҳақида уларда илмий тушунча ҳосил қилишдир.

Модулнинг вазифаси Вазифалари “Филология ва тилларни ўқитиш” (француз тили) йўналишида педагог кадрларнинг касбий билим, кўникма, малакаларини узлуксиз янгилаш ва ривожлантириш механизмларини яратиш; замонавий талабларга мос ҳолда олий таълимнинг сифатини таъминлаш учун зарур бўлган педагогларнинг касбий компетентлик даражасини ошириш; педагог кадрлар томонидан замонавий ахборот-коммуникация технологиялари ва хорижий тилларни самарали ўзлаштирилишини таъминлаш; махсус фанлар соҳасидаги ўқитишнинг инновацион технологиялари ва илғор хорижий тажрибаларни ўзлаштириш; “Филология ва тилларни ўқитиш” (француз тили) йўналишида қайта тайёрлаш ва малака ошириш жараёнларининг фан ва ишлаб чиқариш билан интеграциясини таъминлаш.

Модулни ўзлаштиришга қўйиладиган талаблар

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни кўллаш” курсини ўзлаштириш жараёнида амалга ошириладиган масалалар доирасида:

Тингловчи:

- француз тилини флексив-аналитик тил сифатида, тилнинг грамматик тузилиши, нутқнинг энг кичик коммуникатив бирликлари, морфемалар ва уларнинг турлари каби долзарб мавзулар;
- фонемалар ва уларнинг турлари, тилнинг сегментли ва суперсегментли элементларини, фоностилистиканинг муаммолар;
- тилларнинг генетик типологияси, тилларнинг морфологик типологияси,

тилнинг универсалиялари ва уларнинг турлари;

-лексикологиянинг долзарб муаммолари, лексикология фанининг методологик принциплари, асосий тушунчалари, сўз ва унинг тузилиши, сўз семантикаси ва унинг тузилишини ҳақида **билимга** эга бўлиши лозим;

Тингловчи:

- Хорижий тиллар соҳасида фаолият олиб боровчи профессор-ўқитувчиларнинг илмий салоҳиятини ошириш ва оид тадқиқотларни, соҳага оид луғатшуносликда инновацион ёндошувни ва шакллантириш;

- Илмда тизимли таҳлил тушунчаси ваа фанини ўқитиш соҳасидаги инновацияларни амалиётда қўллаш;

- Тадқиқот ва дарсни ташкил этиш учун маълумот йиғиш, ўрганиш ёки ўқитиш борасида оммавий ахборот воситалари орқали намоиш этиладиган ёки эшиттириладиган янгиликларни билиш;

-стилистик маъно тушунчаси, унинг лингвистиканинг бошқа маънолари, хусусан лексик маъно билан алоқадорлигини аниқлаш;

-тадқиқот бўйича турли назарий қарашлар ва етакчи концепциялар, лингвистик таҳлил методологияси ва методларини қўллаш;

-турли лингвистик концепцияларни танқидий баҳолаш ва уларни тилнинг аниқ материали асосида таҳлил қилиш;

-стилистик бўёқни шакллантириш билан боғлиқ тил воситалари ва стилистик фигураларни амалиётда қўллаш,

-тадқиқотда риторик имкониятларидан кенг фойдаланиш,

-илмий-тадқиқотлар ўтказиш ва янги илмий ҳамда амалий натижаларни умумлаштириш қобилиятига эга бўлиши;

-стилистиканинг тараққиёт қонуниятлари, соҳанинг назарий масалалари, муаммолари ва унинг ўзига хос хусусиятларини бугунги кун тил тараққиёти нуқтаи назаридан талқин этиш;

-тилшуносликда стилистика фанини ўқитишнинг замонавий интерактив методларидан фойдаланиш;

-тадқиқотларда инновацион ўқув машғулотларини лойиҳалаш, амалга ошириш, баҳолаш, такомиллаштириш;

- Маълумотлар таҳлил қилиш усуллари: лингвистик таҳлил, дискурс таҳлил, социолингвистик таҳлил, контентни ва контекстни таҳлил этиш механизмлари. Тадқиқот методлари ва методологияси, турли тадқиқот методлари ва методологияларини қиёсий тавсифлаш;

-ҳозирги замон тилшунослигидаги турли назарий қарашлар, ҳозирги замон тилшунослигининг етакчи концепциялари, илғор назариётчи тилшуносларнинг асарларидан фойдаланиш;

-маданиятлараро мулоқотда стилистиканинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш ва улардан мулоқот жараёнида фойдаланиш;

-филологиянинг долзарб мавзулари ва улани ўқитишга бағишланган мавзуларда стилистика билан бевосита боғлиқ малакавий иш ёзиш ва уни француз тилида ҳимоя қилиш **кўникма ва малакаларини** эгаллаши лозим.

Тингловчи:

-чет тилини ўқитишнинг хорижий методикаси тажрибасида стилистикани таҳлилий ўрганиш, умумлаштириш, уларнинг ютуқларидан таълим жараёнида фойдаланиш;

-CEFR талабларидан келиб чиққан ҳолда баҳолаш турлари, усуллари ва методларини танлаш ва қўллаш;

-коммуникатив компетенцияни аниқлаш хусусиятларига мос назорат методини танлаш;

-илмий тадқиқот методологияси. Илмий тадқиқ усуллари: синхрон аспект, диахрон аспектдаги тилшунослик таҳлил усуллари.

-таҳлил этиш натижасида маълумот тайёрлаш: мақола, китоб ва диссертация шаклдаги таҳлилий материаллар ёзиш.

-тестларнинг коммуникатив компетенция даражасини аниқлаш, тест тузиш, унинг сифат ва самарадорлигини аниқлаш мезонлари билиш;

-тест натижаларини аниқлаш ва баҳолаш мезонларини ишлаб чиқиш ва таълимга жорий этиш;

-тингловчи кўнима малакаларини эгаллаш;

-мантик ва тилнинг ўзаро муносабатини англаш;

-илмий назарияларни ва ҳозирги кундаги лингвистикадаги янги йўналишларни тушуниши ва улар ҳақида эркин, мустақил фикрлай олиши ва ўзининг муносабатини айта олиш;

-тилда модаллик категориясининг мантик ва тилдаги муносабатини тушунтира олиш;

-стилистикада тил аспекти (фонетика, грамматика, лексика, фразеология ва матн) нинг тилдаги ролини аниқлаш оид **компетенцияларни** эгаллаши лозим.

Модулни ташкил этиш ва ўтказиш бўйича тавсиялар

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш” курси назарий ва амалий машғулотлар шаклида олиб борилади. Амалий машғулотларда тингловчилар ўқув модуллари доирасидаги ижодий топшириқлар, кейслар, ўқув лойиҳалари, технологик жараёнлар билан боғлиқ вазиятли масалалар асосида амалий ишларни бажарадилар.

Амалий машғулотлар замонавий таълим услублари ва инновацион

технологияларга асосланган ҳолда ўтказилади. Бундан ташқари, мустақил ҳолда ўқув ва илмий адабиётлардан, электрон ресурслардан, тарқатма материаллардан фойдаланиш тавсия этилади.

Курсни ўқитиш жараёнида таълимнинг замонавий методлари, ахборот-коммуникация технологиялари қўлланилиши назарда тутилган:

- кишилиқ тарихида машҳур нотиклар нутқларнинг фрагментар таҳлилидан,
- турли матн турларининг стилистик таҳлилидан,
- амалий дарсларида замонавий компьютер технологиялари ёрдамида презентацион ва электрон-дидактик технологиялардан,
- Pro/Contra методи доираси давра суҳбатлари, кичик гуруҳларга бўлиниш, интервью иш усуллардан фойдаланиш назарда тутилади.

Модулнинг ўқув режадаги бошқа модуллар билан боғлиқлиги ва узвийлиги

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш” модули мазмуни олий таълим тизимининг бакалаврият ҳамда магистратура босқичлари доирасида ўрганилган фанларга таянилган ва ўқув режадаги “Олий таълимда замонавий ёндашувлар” ўқув модули билан узвий боғланган ҳолда педагогларнинг меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар бўйича касбий педагогик тайёргарлик даражасини орттиришга хизмат қилади.

Модулни ўзлаштириш орқали тингловчилар таълим ва тарбия жараёнларини меъёрий-ҳуқуқий асосларини ўрганиш, уларни таҳлил этиш, амалда қўллаш ва баҳолашга доир касбий компетентликка эга бўладилар.

Модулнинг олий таълимдаги ўрни

Модулни ўзлаштириш орқали тингловчилар мультимедиа воситаларидан фойдаланишни, видео, аудио, график, гиперматнли маълумотлар билан ишлаш кўникмасига эга бўлиши, мультимедиа технологияларидан фойдаланган ҳолда мультимедиа махсулотларни ишлаб чиқа олиш каби касбий компетентликка эга бўладилар.

Модул бўйича соатлар тақсимооти

№	Модул мавзулари	Тингловчининг ўқув юкларига, соат			
		Ҳамма	Аудитория ўқув юкларига		Мустақил
			Ж	а	

				Назарий	Амалий машғуло	
1.	COURS 1. La théorie du discours en linguiste français	2	2	2	-	-
2.	COURS2. L'analyse sociolinguistique du comportement de la parole d'un homme et d'une femme: la relation des determinants sociaux dans un acte de parole	2	2	-	2	-
3.	COURS 3. L'analyse linguistiques du discours français special	2	2	-	2	-
	Жами:	6	6	2	4	

II. МОДУЛНИ ЎҚИТИШДА ФЙДАЛАНИЛАДИГАН ИНТРЕФАОЛ ТАЪЛИМ МЕТОДЛАРИ

1. Approches agiles pour l'enseignement supérieur

Les approches agiles sont des pratiques de gestion de projet de développement informatique. Plus pragmatiques que les méthodes traditionnelles, elles permettent d'être au plus proche du demandeur et de l'impliquer au maximum. Elles offrent une grande réactivité et une bonne adaptation pour répondre au mieux aux besoins.

Les méthodes agiles sont enseignées bien souvent dans un cours contenant la théorie de ces méthodes et une partie pratique à la marge des enseignements dits principaux. La problématique est la suivante : nous affirmons que les méthodes agiles sont efficaces, permettent une meilleure gestion de projet et répondent mieux aux attentes des clients. Pourquoi nous, enseignants, ne les utiliserions-nous pas dans nos enseignements ?

Mise en place en 2013 par Jannik Laval à Mines Douai, l'approche ALPES (approches **Agi**Les pour la **P**édagogie dans l'**E**nseignement **S**upérieur) a vocation à les appliquer à l'enseignement. La communauté fait évoluer l'approche en fonction des besoins et du retour des différents guides, alpinistes et étudiants.

La démarche ALPES a deux objectifs :

- D'une part l'enseignement des méthodes agiles de façon transversale à un cours principal. En l'utilisant et en la faisant appliquer à nos étudiants nous leur transmettons les compétences nécessaires à une bonne gestion agile.

- D'autre part, elle a pour valeur de rendre les enseignements plus flexibles et plus adaptés aux élèves. Le résultat est un enseignement permettant aux étudiants de mieux assimiler les connaissances.

Les étudiants et les enseignants travaillent en collaboration. Les enseignants se positionnent comme consultants, coachs et product owner dans le projet que les étudiants réalisent. Ils viennent compléter les connaissances dont ces derniers ont besoin pour avancer.

Déroulement d'une séance de TP avec les ALPES. Une séance de TP baptisée « sprint » (terme emprunté à la méthode SCRUM dure 4 heures rythmée par les pomodori, c'est-à-dire des sessions de 25 minutes, entrecoupées de pauses de 5 minutes (étendue à 15 minutes en milieu de séance) comme illustré par la figure 1. La durée des pomodori, proposée par la méthode Pomodoro est validée comme une durée optimale quant à la mobilisation des compétences et à l'assimilation des connaissances. Cette cadence est proposée par l'enseignant via un chronomètre affiché en permanence dans la salle et doit être respectée par l'ensemble des acteurs de la séance (étudiants et enseignants). Lors de la première séance de TP, les deux premiers pomodori sont réservés à l'explication de la méthode et à la présentation des objectifs pédagogiques. Le premier pomodoro de chaque autre séance est réservé à l'installation et à la compréhension du problème à aborder durant le sprint. Au deuxième pomodoro, les étudiants commencent le travail effectif, jusqu'à l'avant dernier pomodoro. Cela leur laisse 6 pomodori sur un sprint de 4 heures. Le dernier pomodoro est réservé à la finition de la tâche en cours, à la sauvegarde des données et à la rédaction du tweetback board. L'approche est basée sur la création de user stories venant des approches agiles [SCRUM] qui doivent être indépendantes les unes des autres. Ces user stories sont alors décomposées en tâches atomiques (symbolisées par des post-it). Pour le cours de bases de données, les étudiants doivent réaliser la base de données d'un outil de planification de réunions. L'une des user stories est « En tant qu'agent, lorsque je planifie une réunion, je veux créer un évènement afin de choisir une date adéquate » et comprend 5 tâches : Lecture des supports, création des données du test, modélisation de l'architecture, création de la base de données, écriture des requêtes SQL associés. Des « dojos » ou « teaching dojos » sont parfois placés au sein des pomodori. Le teaching dojo est une adaptation du coding dojo de la méthode SCRUM [SCRUM] : plusieurs personnes se penchent sur un même problème et tentent de le résoudre collectivement. L'objectif d'un dojo est d'apprendre ensemble à résoudre un problème rencontré par plusieurs étudiants.

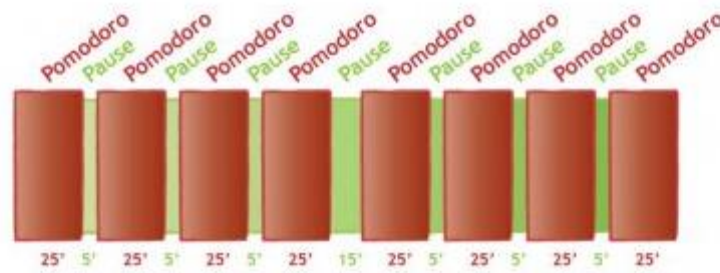


Figure 1. Découpage en pomodoro d'un TP avec ALPES

2. La méthode des focus groups

La méthode des focus groups, ou groupes de discussion, appartient à la famille des techniques qualitatives d'enquête : elle porte en effet sur des corpus d'observations restreints (des petits groupes), et fait appel à des démarches d'investigation ouvertes ainsi qu'à des méthodes projectives (les participants s'emparent à leur guise des thèmes de discussions qui leur sont proposés ; il arrive qu'on leur demande de se projeter dans des situations hypothétiques). Elle a surtout été employée jusqu'à maintenant dans le domaine du marketing pour tester la réactivité des consommateurs lors de la mise sur le marché de nouveaux produits ou de nouveaux services. C'est donc une méthode qui ne fait pas partie de l'outillage traditionnel de la recherche sociologique, d'autant plus que son point de focalisation est le groupe - comme pour la psychologie sociale - et que les données qu'elle permet de recueillir sont par définition des « créations de groupe ». Son intérêt sur le terrain des bibliothèques ou des centres de documentation réside dans sa rapidité d'exécution (en termes de réalisation et de production de données) et dans la complémentarité des éclairages qu'elle apporte.

A quoi servent les focus groups ?

Les groupes de discussion se montrent efficaces pour aborder en groupe des questions qui sont liées aux attentes, aux opinions, aux représentations, aux valeurs, ou aux niveaux de satisfaction des individus. Ils ne se résument pas et ne se substituent pas toutefois aux entretiens qualitatifs : une même personne ne tiendra pas tout à fait les mêmes propos en entretien individuel et dans le cadre d'une discussion de groupe (d'où la complémentarité évoquée plus haut). Dans ce dernier cas, des mécanismes d'influence sociale et un travail d'élaboration collective des représentations entrent en jeu. Les focus groups ont ainsi toute leur utilité dans les phases exploratoires des enquêtes (avant de mettre au point un questionnaire, par exemple), mais aussi et surtout pour préparer et accompagner le changement dans une organisation : qu'il s'agisse de modifications ou innovations apportées sur un espace ou sur des modalités de fonctionnement, qu'il s'agisse d'un changement d'offre de collection ou de services. Dans l'enquête réalisée par le Crédoc en 2005

sur la fréquentation des bibliothèques municipales, 9 groupes de discussion avaient été organisés sur 3 sites contrastifs : ils ont été l'occasion de réunir sur chaque site un groupe d'usagers inscrits en BM, un groupe d'usagers non-inscrits et un groupe de non fréquentants, ce qui a permis de préparer le questionnaire d'enquête en choisissant les bonnes thématiques de questionnement et les bonnes formulations.

Comment fonctionnent les focus groups ?

Il n'y a pas de religion bien établie en la matière mais quelques grands principes qu'il convient de préciser ici. Afin d'installer une dynamique de groupe productive, 8 à 12 personnes - au grand maximum - sont réunies pour une séance qui peut durer de 2 à 3 heures en moyenne. Dans la mesure du possible, les participants ne se connaissent pas (ce sont donc des groupes « artificiels » et non pas des groupes « naturels »), et les groupes sont plus ou moins homogénéisés en fonction des objectifs visés : on peut avoir ainsi intérêt dans certains cas à mélanger des profils de participants pour susciter des réactions variées, voire de la controverse ; on peut au contraire, et c'est souvent le cas, préférer des assemblages relativement homogènes, sachant que certains sujets sont plus facilement évoqués dans un « entre soi » relatif. Les critères de recrutement portent en général sur l'expérience des individus, leur niveau de formation et d'expertise, leur sexe, leur âge et leur origine sociale. Un seul focus group ne saurait suffire à prendre la mesure d'une question. Il en faut au moins deux pour profiter d'un autre point de comparaison, dans l'idéal trois (ce qui permet de varier les profils des personnes recrutées).

3. La méthodologie de la discussion

A propos du texte qu'il étudie, le candidat est invité à présenter une réflexion critique [une discussion]. L'énoncé du sujet formule, à partir du texte, une question [une problématique]. Cette question pose un problème dont le texte éclaire au moins un aspect et pour l'examen duquel il offre des éléments. On demande au candidat d'exprimer, en se référant à son expérience personnelle et à ses lectures, un avis argumenté. Le candidat n'est aucunement jugé sur l'opinion qu'il soutient ni sur les convictions dont il peut s'inspirer. L'exercice permet d'apprécier - outre la correction de l'expression - la validité du raisonnement et l'aptitude à discuter, c'est-à-dire à comprendre et à confronter des points de vue différents.

Exemples de sujets

- « *Peut-on réellement envisager de défendre la liberté d'expression sans aucune restriction ?* »
- « *L'image a-t-elle plus de force que les mots ?* »
- « *Peut-on dire que le travail a libéré l'homme ?* »
- « *Considérez-vous que la solitude soit un fléau ?* »
- « *Est-il nécessaire de voyager pour étudier et connaître les hommes ?* »

- « Dans notre époque de communication et de médias, est-il toujours souhaitable de permettre la libre circulation de toutes les opinions ? »
- « Pensez-vous que la vie moderne a pour conséquence une diminution réelle de la véritable liberté de l'esprit ? »
- « Pensez-vous que la publicité soit un gaspillage et, à ce titre, une perversion de la culture ? »

Progression à suivre pour réussir une discussion:

I. Au brouillon	II. Sur la copie
1. Analyser le sujet - définir les termes	5. Recopier l'introduction
2. Mobiliser ses idées	6. Rédiger le développement
3. Organiser, hiérarchiser ses idées (plan)	7. Recopier la conclusion
4. Rédiger l'introduction et la conclusion	8. Se relire

La discussion pas à pas

Étapes pour faire une discussion

Durée : environ 2h10 (brouillon + copie au propre)

I. Au brouillon

1. Analyser tous les termes du sujet. Trouver des synonymes.
2. Mobiliser un maximum d'arguments et d'exemples (en vrac). On fait appel à la culture générale, à l'actualité mais aussi au texte distribué.
3. Trouver des parties pertinentes (2) et classer les arguments et exemples de façon organisée et hiérarchisée C'est en fait le plan du travail. Bien équilibrer les deux parties (le même nombre d'arguments).
4. Une fois le plan terminé, on rédige au brouillon l'introduction et la conclusion. Ce sont deux moments clefs du devoir, il faut les soigner.

II. Au propre

1. Il faut recopier l'introduction.
2. Il faut rédiger le développement en retranscrivant le plan du brouillon. Il faut être rigoureux avec la mise en page du devoir et ne surtout pas oublier toutes les explications entre les arguments et les exemples.
3. Il faut ensuite recopier la conclusion et terminer par un élargissement qui peut ouvrir sur un autre débat pertinent.
4. Il faut se relire intégralement et corriger les fautes de syntaxe et d'orthographe.

4. La méthode de remue-meninges

Cette technique a pour but de favoriser la recherche de solutions en produisant un maximum d'idées. Elle stimule la créativité individuelle et collective. Il s'agit d'une activité ludique qui permet d'ouvrir les esprits et de libérer les freins à l'imagination. Le brainstorming permet à chacun de s'exprimer sans jugement sur un problème donné (par exemple : « comment agir face à une personne qui s'oppose systématiquement aux propositions faites » ou « quel titre donner à un nouveau cours »).

Il en résulte une liste d'idées qui pourront ensuite être triées, évaluées, travaillées selon besoin.

Méthodologie

On distingue trois étapes :

1. Le lancement

L'animateur :

- présente l'objectif : « ce brainstorming doit nous permettre de répondre à la question X ou ... de résoudre le problème Y ou ... d'explorer les éléments (ou les causes) de Z ... »
- annonce la durée et le déroulement des étapes
- clarifie les rôles : animateur pour relancer au besoin et gérer le temps et scribe pour noter les idées produites sur de grandes feuilles (remarque : il est utile de prévoir deux tableaux de papier et deux scribes).
- décrit ou rappelle les règles de fonctionnement, qui peuvent être écrites (voir ci-après)

formule le problème sous forme d'une question (qu'il est utile de noter sur un tableau)

2. La production d'idées

Cette étape dure généralement 5 minutes environ. L'animateur lance la production en invitant les participants à exprimer leurs idées comme elles leur viennent. Les idées sont notées l'une après l'autre, telles qu'elles sont dites, sans jugement, interprétation ou classement. Il s'agit d'aller très vite !

Si les idées diminuent, se diriger vers le groupe, regarder les participants en s'approchant d'eux et reposer la question. Au besoin (si les idées diminuent), l'animateur peut reposer la question ou relire tout haut les termes écrits au tableau.

3. L'exploitation des idées

C'est l'étape la plus délicate (prendre une petite pause avant de s'y attaquer !). Il s'agit de relire toutes les idées notées, de reformuler des idées peu claires et d'éliminer celles qui peuvent être hors sujet.

Le groupe va ensuite, avec l'aide de l'animateur, classer, regrouper les idées similaires, éventuellement les hiérarchiser ou les situer sur un schéma, de manière à

dégager des priorités de solutions ou de pouvoir identifier des domaines à travailler plus en détail.

Règles de la production d'idées

Ces règles sont essentielles si l'on veut stimuler la créativité. Durant l'étape de production :

- Chacun laisse libre cours à ses réflexions et exprime ses idées comme elles viennent (une à la fois, en laissant aussi la parole aux autres)
- On associe à partir de ce qui est dit, on s'inspire des idées des autres, pour les développer
- On favorise la quantité en émettant le plus possible d'idées (sans parler tous en même temps)

On ne discute pas, on ne juge ni ne classe les idées exprimées

III. НАЗАРИЙ МАТЕРИАЛЛАР

COURS 1.LA THÉORIE DU DISCOURS EN LINGUISTE FRANÇAIS

PLAN :

1. **Quel est le but d'établir une typologie des discours ?**
2. **Les niveaux dans le discours et les problèmes des méthodes d'analyse du discours.**
3. **La typologie du discours dans l'école française.**

Dans la seconde moitié du XXe siècle, une nouvelle direction est apparue dans la syntaxe, dont les sources étaient à la fois le structuralisme approprié et la grammaire générative, visant à analyser le discours. Le but de cette direction était d'établir une typologie des discours, qui a certaines corrélations avec la grammaire du texte (grammaire du discours), qui est basée sur l'hypothèse d'une unité d'un niveau supérieur à une phrase (phrase) - un discours qui aurait dû sa propre organisation interne, sa propre syntaxe et la différence entre compétence discursive et mise en œuvre discursive (compétence discursive / performance discursive) par analogie avec la distinction de compétence et de mise en œuvre de Chomsky (pour plus de détails, voir [1]).

La syntaxe du discours est associée à sa catégorie principale - la cohérence, qui signifie pour cette direction à peu près la même chose que la grammaticalité d'une phrase. De plus, dans l'analyse du discours, des catégories telles que la mémoire discursive, l'anaphore discursive, les référents du discours, etc. sont étudiées, ce qui permet de considérer le discours comme l'un des objets d'étude en linguistique cognitive.

L'analyse du discours est confrontée à son principal problème - l'interprétation du discours, où se trouvent deux caractéristiques: (a) la présence de l'anaphore interphrase indique que certains éléments d'une phrase ne peuvent être interprétés dans son cadre et que leur signification ne peut être révélée au niveau du discours (Fred a bu du vin. Il est soûl); (b) l'interprétation du discours ne se limite pas à la somme des interprétations de ses phrases constitutives.

La cohérence est une catégorie qui forme le discours. Une séquence de phrases est reconnue comme cohérente si leur organisation obéit à des règles discursives. Ainsi, M. Charol [2] a proposé 4 méta-règles de cohérence correspondant à la construction correcte (cohérence) des discours: (1) la règle de répétition (méta-règle de répétition) concernant les pronominalisations et l'anaphore discursive, les signes présupposés, la reprise d'inférence assurer le déploiement thématique du discours; (2) la règle de progression (méta-règle de progression) consistant en une information sémantique constamment mise à jour; (3) la règle de non-contradiction (méta-règle de non-

contradiction), consistant en l'impossibilité d'introduire un élément sémantique qui contredit le contenu du discours; (4) la règle de communication (méta-règle de relation), consistant en la connexité des faits désignés du monde représenté.

V. Kombet [3], distinguant au niveau du discours compétence et mise en œuvre du discours, suggère que le discours, comme la phrase, devrait avoir une structure de surface (structure de surface) et une structure profonde (structure profonde). Ce dernier est étroitement lié à la thématique du discours, où

Le passage d'un sujet à un autre est important, ce qui implique de mettre à jour les méta-règles susmentionnées de M. Sharol.

J. Curtes [4] distingue trois niveaux dans le discours: figuratif (tout ce qui peut être mis en corrélation avec les cinq sens - vision, audition, odorat, goût et odorat, c'est-à-dire tout ce qui est associé à la perception humaine), thématique (conceptuel, en corrélation avec le monde intérieur d'une personne, formant un niveau mental), axiologique (consistant en la préférence spontanée d'un terme au détriment d'un autre).

Les problèmes et les méthodes d'analyse du discours sont encore très incertains, car ils font l'objet d'études non seulement en linguistique, mais également en d'autres sciences telles que la sociologie, la psychologie, la philosophie, etc. Le discours (discours) est très souvent défini comme un terme synonyme du concept de parole (parole) et opposé à la langue (langue) - [5]. D. Mangeno révèle, au moins dans l'utilisation du terme discours, six sens: 1) ce terme est utilisé en linguistique structurelle comme synonyme du terme libération conditionnelle, selon F. de Saussure; 2) est traitée comme une unité linguistique de rang supérieur à une phrase (transphrastique), un message, une déclaration; 3) est associé à l'analyse linguistique en tant qu'ensemble de règles permettant de lier des phrases formant une déclaration; 4) est associé à l'école française d'analyse du discours, ici l'énoncé en tant que séquence de phrases et le discours en tant qu'énoncé considéré du point de vue du mécanisme discursif qui le définit s'opposent; (5) est utilisé au sens large du terme dans la théorie de E. Benvenist («il faut entendre le discours» dans sa plus grande extension: Toute énonciation suppose un locuteur et un auditeur, et au premier ministre d'influencer l'autre en quelque manière [6]); (6) se met souvent en opposition langue / discours, ici la langue en tant qu'ensemble complet et relativement stable s'oppose au discours en tant que lieu où se réalise l'activité créatrice, lieu de contextualisation, souvent imprévu (imprévisible), qui donne un nouveau sens à la langue. unités [7]. D. Mangeno dans des travaux ultérieurs [8] élargit le champ d'utilisation du terme discours. Il s'agit non seulement d'un processus d'énonciation, considéré dans son aspect interactif comme un objet d'étude dans les théories de l'énoncé et de la pragmatique, mais également comme un système de conditions qui déterminent la génération d'un nombre infini d'énoncés,

fondés sur une position sociale ou idéologique spécifique, ainsi que l'équivalent du texte. - une déclaration écrite fixant des règles historiques, sociales et intellectuelles. Dans tous les usages du terme, il existe des concepts tels que la parole (parole), le texte (texte), l'énoncé (énoncé) en tant qu'unité et l'énoncé en tant que processus (énonciation).

Les problèmes de la théorie du discours et de ses méthodes d'analyse sont traités de différentes manières dans les études scientifiques. Deux approches sont généralement distinguées: anglo-saxonne et française. La typologie du discours dans l'école française est centrée sur le type normatif écrit de textes, tandis que la typologie anglo-saxonne s'oriente sur le type usuel quotidien oral. Les études en français se concentrent sur la forme de l'explication dans le but de construire un objet. La théorie anglo-saxonne du discours vise à identifier les intentions de communication et présente une description-utilisation, à la suite de laquelle l'immanence de l'objet est déterminée. Le structuralisme est la base méthodologique des travaux de l'école française d'analyse du discours, c'est le interactionnisme pour les travaux de l'école anglo-saxonne, où la linguistique interagit avec la psychologie et la sociologie. Et enfin, l'école française d'analyse du discours trouve son origine dans la linguistique. L'école anglo-saxonne est enracinée dans l'anthropologie.

Jusque dans les années 60, la grande majorité des chercheurs considéraient le discours comme un objet spécial allant au-delà de la linguistique, à quelques exceptions près, notamment les travaux de V. Propp sur l'analyse des fonctions dans les contes folkloriques, les travaux du Cercle linguistique de Prague sur la perspective fonctionnelle des phrases et les avancées thématiques. [10], la recherche de M. Halliday [11] sur l'analyse syntaxique conforme à la grammaire système (System ^ Grammar), ainsi que les travaux de E. Benvenist [12] sur la typologie du discours et l'analyse du système pronominal en perspective au discours et à l'acte d'énonciation.

À la fin des années 60, la tendance dominante en linguistique était la grammaire générative, en particulier en Amérique du Nord, ce qui entraîna la critique des grammaires de texte (Grammars de texte) en Allemagne [13]. Les chercheurs dans une nouvelle direction ont révisé et changé la base.

QAUESTIONS

- 1. Quel est le but d'établir une typologie des discours ?**
- 2. Comment la syntaxe du discours est associée à sa catégorie principale ?**
- 3. Quel est le problème principal d'analyse du discours ?**

4. Quel est les niveaux dans le discours?

5. Comment on trouve l'analyse du discours dans l'école linguistique française ?

IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАР МАТЕРИАЛЛАРИ

COURS 1. ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DU COMPORTEMENT DE LA PAROLE D'UN HOMME ET D'UNE FEMME: LA RELATION DES DETERMINANTS SOCIAUX DANS UN ACTE DE PAROLE

PLAN:

- 1. La variabilité sociale et la première division naturelle de la société d'analyse sociolinguistique.**
- 2. La variabilité au niveau des groupes ethniques et des classes sociales.**
- 3. Le statut comme "la place d'un individu formellement dans la hiérarchie des groupes sociaux".**
- 4. L'utilisation fréquente du pronom indépendant personnel moi dans le langage des enfants .**
- 5. Le problème de la différenciation de la parole entre hommes et femmes dans différentes sociétés linguistiques.**

Le problème de la dépendance de la variabilité à l'égard de facteurs de structure sociale est principalement associé au concept de stratification sociale. U. Labov souligne que la langue elle-même, en tant que structure hétérogène (plutôt qu'homogène selon les traditions de la linguistique orthodoxe), est un indicateur de la stratification sociale (Labov, 1975: 300).

En même temps que W. Labov, ce terme est introduit et utilisé activement dans ses travaux par P. Trajill, qui définit la stratification sociale comme un concept utilisé pour refléter l'ordre hiérarchique des groupes sociaux au sein d'une même société (Trudgill, 1984: 35).

En considérant le problème de la différenciation urogénitale, la variabilité sociale sera l'un des facteurs les plus importants déterminant cette différenciation.

Comme vous le savez, la première division naturelle de la société, qui a entraîné une différenciation sociale, a été la séparation fondée sur le sexe et l'âge. Lewis G. Morgan appelle cette étape du développement humain une période de la phase moyenne de la sauvagerie, quand une simple organisation sociale a commencé à prendre forme, basée sur les différences de genre et comportant deux branches - homme et femme (Morgan, 1935: 31).

La différenciation du langage était un reflet de cette différenciation sociale au sein de la gens; par exemple, les soi-disant "langues féminines". "Il faut supposer que nous ne parlons pas ici de langues féminines spéciales, mais de quelques signes spécifiques du langage des femmes, en raison de la place de la femme dans le genre, son activité professionnelle" (Desheriev, 1977: 212).

Naturellement, la dichotomie «langue» - langage «féminin» ne se retrouve pas dans les langues modernes, mais le concept de «langue féminine» est toujours utilisé dans la littérature sociolinguistique, mais les auteurs insistent sur la conventionalité du terme traditionnel: «La langue féminine est le nom conditionnel du phénomène. différenciation des unités linguistiques en fonction du sexe du locuteur; utilisation sélective de certaines unités linguistiques par les femmes "(LES, 1990: 153). Des travaux récents sur les différences entre les sexes dans le domaine de la production de la parole utilisent les termes «forme de parole» masculin / féminin et «code de parole» masculin / féminin (Kanter, 1990: 12).

Le fait que le langage moderne subisse une différenciation fonctionnelle et infrastructurelle forte explique l'absence de recherche systématique sur le problème de la différenciation urogénital: on a tout d'abord étudié les groupes sociaux occupant une certaine place dans la structure sociale et présentant, par conséquent, des caractéristiques linguistiques (discours) caractéristiques, notamment: par exemple, les classes sociales, les groupes ethniques.

Des études sociolinguistiques récentes montrent que le facteur genre influence certainement le comportement de la parole d'un individu, c'est-à-dire détermine la variabilité de la stratification dans la parole. Ainsi, L.P. Krysin, soulignant 2 types de langage vernaculaire en russe moderne: le langage vernaculaire-1 (la parole est reliée à un dialecte et un demi-dialecte) et le vernaculaire-2 (le discours est dépourvu de couleur dialectique et est largement jargonisé), note que le type est plus caractéristique du langage des femmes âgées, le second type prévaut parmi la population masculine (Krysin, 1989: 56).

P. Trajill cite les données suivantes: à Détroit, des informateurs appartenant aux couches supérieures de la société utilisent moins souvent la double négation dans des expressions du type "Je n'en veux pas" que les représentants des couches inférieures. En outre, les femmes de tous les groupes sociaux utilisent cette forme beaucoup moins souvent que les hommes: UMc LMC UWC LWC

hommes 6,3 32,4 40,0 90,1

femmes 0,0 1,4 35,6 58,9

et MC - classe moyenne supérieure (classe moyenne supérieure), LMC - classe moyenne inférieure (classe moyenne inférieure), UWC - classe ouvrière supérieure (classe ouvrière supérieure), LWC - classe ouvrière inférieure (classe ouvrière inférieure).

L'auteur conclut que la variabilité au niveau des groupes ethniques et des classes sociales est le résultat de la distance sociale, tandis que la variabilité parole-genre est le résultat de la différenciation sociale. Nous attendons une réponse comportementale différente de la part d'un homme ou d'une femme, la parole en est un indicateur (Trudgill 1984: 85-88).

En plus de la variabilité de la stratification, la sociolinguistique distingue la variabilité de la situation, qui se manifeste par l'utilisation prédominante de certains moyens linguistiques, leurs options dépendant de la situation sociale (Schweitzer, Nikolsky, 1978: 76-77).

Deux types de variabilité sont étroitement liés. U. Labov, explorant les styles "contextuels", note l'influence de la situation sociale sur eux: tous les informateurs ont eu une augmentation notable des formes littéraires dans des situations correspondant au registre officiel. "La même variable sociolinguistique reflète à la fois une stratification sociale et stylistique. Il est donc difficile d'interpréter sans ambiguïté ce sens en soi, par exemple, pour distinguer un agent imprudent d'un plombier qui parle avec soin" (Labov, 1975: 153). On peut supposer que, dans un contexte formel, les informateurs, quel que soit leur sexe, ont tendance à parler plus normativement dans leur discours, de sorte que certaines différences à ce niveau risquent d'être effacées. Ainsi, le linguiste français L. Porcher évoque le «paradoxe de l'observateur» (terme de W. Labov), associé au problème de la fiabilité des résultats de la recherche: «Lorsque vous demandez au sujet de caractériser sa façon de parler, il appelle souvent la forme qu'il considère plus prestigieuse (ou simplement correct) que celui qu'il utilise réellement" (Porcher, 1983: 64).

Reconnaissant le contraste entre les deux niveaux de variabilité linguistique déterminée par la société - stratification et situation, la sociolinguistique relie le concept de «statut» à la variabilité de stratification, le concept de «rôle» au comportement déterminé par la situation sociale: «Les groupes linguistiques avec leurs ressources sociales et communicatives sont l'unité de la dimension de stratification du langage. L'unité de la dimension situationnelle de la langue sont les rôles dans lesquels se reflètent les relations socialement conditionnées entre les participants. vnogo acte « (Karasik, 1992: 20).

R. Bell définit le statut comme "la place d'un individu formellement établi ou tacitement reconnu dans la hiérarchie des groupes sociaux" (Bell, 1980: 137). A.D. Schweitzer caractérise le statut principalement du point de vue des caractéristiques qui le déterminent. Selon l'auteur, le statut est «un complexe de caractéristiques constantes et sociodémographiques caractérisant un individu» (Schweitzer, 1983: 20).

Rappelons que ce terme a été emprunté par la science sociolinguistique à la sociologie, qui le caractérise de la même manière: Le terme «statut social» désigne une position relative (le long de l'axe «supérieur-inférieur») dans le système social, déterminée par un certain nombre de caractéristiques propres à ce système" (Psychologie sociale, 1975: 233).

Caractéristiques lexicales et sémantiques de la déclaration

Pour déterminer les différences dans l'organisation de la déclaration, nous avons

utilisé les profils des écoliers de la ville de Perpignan et des supports du centre CREDIF.

a) Analyse des questionnaires.

Les écoliers (âgés de 12 à 18 ans) devaient composer des phrases contenant des éléments prédicatifs de la langue (verbes et expressions verbales, expressions de mode): inviter, dire, avoir les oreillons, Le train arrive ..., Je sais que ..., Il est probable que ... Les phrases composées diffèrent par leur composition lexicale, par exemple par l'utilisation de noms animés. Des mots tels que ami, copain, camarade, homme, frère, sœur, ainsi que les noms propres Aurore, Pierre, Marion, Marina se retrouvent avec la même fréquence dans les deux groupes d'élèves. Cependant, les garçons mentionnent plus souvent des personnes en fonction de leur profession: boulanger, policier, docteur, lecteur, voleur, étudiants russes; les filles ont moins de tels noms: profs, philosophe, étudiants français. En outre, les garçons ont utilisé les noms de personnages célèbres dans les expressions: Dali (3 fois), le général De Gaulle (1 fois).

Le fait est que les filles parlent souvent de leurs proches, de leurs propres sentiments et de leurs propres sentiments:

- Je vais dire qui j'aime.

- Le train arrive. Seras-tu là, mon amour?

- Le train arrive et repart, mais moi, je ne sais pas où je vais. Les filles par nature sont probablement plus sensibles, plus susceptibles aux garçons, ainsi, avec l'expression avoir les oreillons, les garçons composaient essentiellement des phrases telles que: J'ai les oreillons; les filles dans leurs réponses expriment des sentiments douloureux et parlent des conséquences de la maladie: - Je ne pense pas avoir déjà eu les oreillons. Mais ça doit faire mal.

- Les oreillons sont très douloureux, je ne suis jamais contracté.

- Obtenez l'enfant vient d'avoir les oreillons. Et est encore très fatigué. Cependant, la réponse d'un jeune homme mérite une attention particulière dans ce cas, car elle est révélée dans la situation. Par conséquent, un élément d'empathie s'ajoute à l'énoncé du fait de la maladie:

- "Mop p tit gars! Je crois que tu as les oreillons", - dit d'un ton grave et inquietant le docteur.

Notez qu'avec le nombre total de réponses analysées par nous -70 + 70, les situations décrites en détail ne se retrouvent que dans les réponses de jeunes hommes (16-18 ans) - 7 situations, par exemple:

- Pierre a trouvé un portefeuille sur le trottoir: il y avait deux mille francs et la carte d'identité du propriétaire. Comme Pierre est un petit garçon honnête, il est allé le porter au commissariat.

De plus, des éléments d'humour sont souvent présents dans leurs réponses (rappelez-vous que la manifestation du sens de l'humour est l'un des traits caractéristiques du stéréotype du comportement masculin):

- Les policiers sont les hommes les moins honnêtes, dans leurs études, ils font 5 ans de droit et tout le reste de travers.

- Ils ont été invité à une fête fort arrosée.

Le tableau récapitulatif de l'utilisation du sujet dans les phrases préparées confirme l'idée de la subjectivité de la nature féminine (au-dessus de la ligne - résultat des réponses des garçons, au-dessous de la ligne - les filles)

Notez que le pronom moi (forme tonique) a bien sûr été utilisé plus souvent que tous les autres pronoms dans le langage spontané, car la construction de la phrase est plus typique pour les enfants:

МАЛЬЧИКИ:

1) - Oh moi. un jour aussi c'était un crabe, on l'avait acheté au marché... (VI, 1008:186)

2) - Papa, il fume même pas un paquet de cigarettes par semaine.

- Et toi, des gaULOises?

- Non, des gitanes,

- Moi, des gaULOises.

XXX - Ton père, tu veux dire?

- Oui, moi, si j'en fumais déjà! Oh! (V doc.1, 0104:18)

(Данный диалог показывает, что иногда такое построение высказывания приводит к комичной ситуации.) ДЕВОЧКИ:

1) - Moi. j'en avait 10, zero, et puis... heu... des 12 (V doc.1, 0110:8).

2) - Moi. maman aussi elle aime beaucoup ça.

- Moi. papa, tu sais, quand on est parti en voyage... (VI, 1003:62).

L'utilisation fréquente du pronom indépendant personnel moi dans le langage des enfants confirme en quelque sorte l'idée de J. Piaget sur l'égoïsme en tant que ligne unique et omniprésente du comportement de l'enfant en matière de langage.

"Nous avons essayé de réduire à l'égoïsme la plupart des caractéristiques de la logique de l'enfant" (Piaget, 1932: 371). Les caractéristiques restantes de la pensée des enfants, selon J. Piaget, découlent de cette caractéristique principale.

Etant donné que le moi pronom agit comme introducteur de la parole et ne remplit aucune fonction syntaxique dans une phrase, lors de l'analyse de telles phrases, le sujet immédiat a été pris en compte (papa, maman, etc.). Comme on peut le voir dans le tableau, une différence significative est observée dans deux cas:

1. Pour les filles - utilisation fréquente de peines impersonnelles, il s'agit principalement de peines ayant un taux de rotation du personnel supérieur, ce qui représente 9,2% du total, contre 2,8% dans le discours des garçons. Il convient de noter ici que le verbe avoir est une occurrence plus fréquente dans le discours des filles, probablement en raison de leur désir de décrire la réalité:

- J en ai une (poupee) et tu sais, je suis achetée au bord de la mer, elle avait maillot de bain, elle avait une robe de soirée et tout pa, et puis il y avait ... (V , doc.1, 0105: 5)

En fait, les filles ont utilisé (dans nos 250 phrases) ce verbe presque 2 fois plus que les garçons: 16,8% contre 8,8%.

2. Pour les filles, il est extrêmement courant d'utiliser la valeur I de la personne plurielle (0,03% chez les garçons - 1% chez les filles), le début de la phrase leur est typique:

- Tu sais, nous, sur un grand feu ... (VI, 1003: 52).

- Nous, tous les jeudi, quand ma tante, elle vient, sur le Printemps (VI, 1005: 97).

Fondamentalement, les phrases avec le pronom on se rapportent à leur domicile, les affaires de famille, ce qui confirme la validité de l'idée d'une distribution précoce des rôles sociaux: les filles sont psychologiquement plus proches du foyer, tandis que les activités des garçons se développent en dehors de la famille.

On sait que la syntaxe familière est caractérisée par des phrases courtes et incomplètes, des répétitions, des phrases avec une connexion en composition. Dans la préface de leurs documents, les chercheurs du CREDIF notent que les enfants commencent très souvent par une phrase avec l'union parece. Dans ce cas, cette union ne fonctionne pas comme un lien entre la phrase principale et la clause subordonnée. Elle indique ici que ce qui a été dit a un sens, qui est sensé. le sens de l'orateur est mis en évidence. Dans d'autres cas, cette union remplit la fonction de communication avec la phrase précédente du locuteur ou avec une déclaration spécifique de l'interlocuteur:

- C il y a c est qu il est bien. Ragse que quand abordé dans la salle de judo, quand arrivons plus, ce qui est moins amusant (VI, 1002: 28).

- Parce que je veux pas que m la prenne (V, doc.1, 1005: 89).

- Parce que tu vols, tu tournes la manivelle et puis, tu pneus le fil et puis tout est enva

(VI, 1003: 51).

Il semblerait que les caractéristiques communes inhérentes à la syntaxe familière ne devraient pas avoir de différences particulières chez les enfants, en fonction du sexe. Cependant, nos calculs ont montré qu'il y avait une différence significative dans l'utilisation de phrases complexes: les garçons étaient 1,6 fois plus nombreux que les filles et utilisaient plus de phrases, à commencer par l'union de pagette, 1,4 fois plus. La raison en est probablement parce que les monologues des garçons ont davantage besoin de cohérence logique et de preuves.

La mise en œuvre du principe de courtoisie

La politesse est considérée comme une partie intégrante du comportement de la parole chez les femmes. Selon les idées stéréotypées existantes, une femme devrait parler plus poliment et avec élégance. Tous les auteurs traitant du problème de la différenciation de la parole entre hommes et femmes dans différentes sociétés linguistiques notent sans l'ombre d'un doute que les hommes utilisent le plus grossier, les femmes utilisent les formes de langage les plus polies. Ainsi, M. Jagello écrit qu'Argo est le fruit d'une idée de la conscience masculine et qu'il reflète sa vision du monde. Les femmes sont plus polies que les hommes, lesquels ne sont généralement polis qu'en présence de femmes (Yaguello, 1987: 34).

Selon l'opinion des chercheurs russes V.M. Alpatov et T. B. Kryuchkova, il est difficile de dire avec une certitude absolue que les formes extrêmement polies ne sont jamais utilisées par les hommes et extrêmement impolies par les femmes. Mais les formes les plus polies occupent une position plus centrale dans la version féminine, qui se manifeste par leur fréquence plus élevée; dans la version masculine, si elles existent, elles se trouvent à son extrême périphérie. Dans le cas des formes les plus grossières, nous avons le contraire (Alpatov, Kryuchkova, 1980: 61).

En effet, une analyse des entretiens journalistiques a montré que le nombre de mots utilisés dans un vocabulaire stylistiquement faible (discours familier, langage parlé, vernaculaire) est presque deux fois plus rapide que celui des femmes: 17 contre 9. Un vocabulaire faible se retrouve dans 5 entretiens avec des hommes et 6 avec des femmes, etc. e. chaque seconde des personnes interrogées, quel que soit leur sexe, utilise des mots qui ne sont pas liés au niveau neutre de la langue. Mais si une femme utilise 1 à 2 mots, un homme de 2 à 6 en une interview.

Fondamentalement, les différences constatées concernent le côté quantitatif de l'utilisation de mots impolis, puisque argot et impoli, de même que les mots familiers, sont à peu près les mêmes chez les hommes et les femmes:

H: "Il faudrait être spécialiste pour ne pas dire de conneries." (E, 24janv.1994: 38)

F: "Quelle connerie on a faite!" (E, 22nov.1993: 46)

H: "Il bougonnait : "Je m emmerde... Je m emmerde..." (PM, 5mail994: 48)

F: "... je les arrêÇe tout de suite en leur disant: "Ти теттегйеГ (PM, 23juin1994: 38)

H: "Il ne l a pas engueule." (PM, 5 mail994: 48)

F: "Je me suis engueulee avec Arditi la-dessus." (PM, 7dec.1989: 18)

La mise en œuvre du principe de politesse dans le discours est associée à l'utilisation d'actes de langage indirect, comme cela a été mentionné à plusieurs reprises ci-dessus.

La politesse des femmes s'explique principalement d'un point de vue social: elle est directement liée au faible statut des femmes dans la société. Incapable d'obtenir un statut prioritaire par rapport à un homme, une femme a recours à des formes de langage poli afin d'éviter les conflits, aplanir les antagonismes, la désapprobation, le désaccord dans une conversation avec un interlocuteur de sexe masculin. Une telle stratégie est parfaitement compatible avec le style collaboratif du comportement de la parole chez les femmes.,

Le schéma de dépendance de la méthode d'expression de la demande sur le genre du locuteur proposé par R. Lakoff est déjà devenu classique dans la littérature sociolinguistique: les femmes choisissent la forme la plus polie, les hommes au contraire. uniforme moins poli 1) Fermez la porte. forme plus polie

2) Please, close the door.

3) Will you close the door?

4) Will you please close the door?

5) Won t you close the door?

6) Won t you please close the door?

Sur la base de ce principe, nous avons conçu une tâche destinée à un public français: "Si la phrase conseillée est plus typique pour un homme, marquez-la par la lettre H; pour une femme - par la lettre F; pour tous les deux - par HF". La mission consistait en 7 phrases de requête, qui, bien sûr, n'étaient pas ordonnées selon le principe d'une forme moins polie, mais arrangées intentionnellement de manière aléatoire afin d'éviter des réponses sans ambiguïté en faveur de la politesse des femmes. Il a toutefois été supposé que les informateurs des deux sexes devraient noter intuitivement cette caractéristique du langage féminin, en attribuant des formes plus catégoriques d'exprimer une demande aux hommes.

Le tableau ci-dessous présente une analyse des résultats. Les phrases de demande sont classées par ordre de moins poli à plus poli.

Il est à noter que les informateurs hommes / femmes ont des opinions opposées sur les deux formes extrêmes d'expression d'une demande. Initialement, il était supposé que les relations par paires de masculin - grossier, féminin - poli étaient universelles pour la conscience humaine.

Il semble tout à fait naturel que des informateurs masculins «privent les femmes de leur droit de vote» dans une demande exprimée sous la forme d'un ordre «Fait (faites) cela!»: 8 informateurs l'ont classée comme une réplique purement masculine, 7 informateurs l'ont appelée commune pour les deux sexes. . Cependant, il est surprenant que les hommes n'incluent pas la forme la plus polie de «Puis-je vous donner un conseil?» Parmi les répliques exclusivement féminines: 11 informateurs l'ont qualifié de commun, 4 - masculin. Nous notons en même temps que la phrase, qui est un peu plus basse que la plus polie (sous la forme de question "Pourquoi ne pas faire le faire?"), Selon les hommes, fait plus référence aux femmes qu'aux hommes - 1 (H) / 6 (F) Dans le même temps, la phrase, qui est un peu plus basse que l'impératif "Je tiens à vous conseiller de faire", est également "donnée" aux représentantes - 4 (H) / 7 (F). Ainsi, une sorte de compensation est survenue du fait de la non utilisation des deux formes extrêmes.

Caractéristiques du symbolisme sexuel dans les énoncés phraséologiques

Les relations asymétriques de l'opposition homme-femme sont notées, naturellement, pas seulement au niveau des unités lexicales, la négligence d'une femme se manifeste dans l'art populaire (chansons, contes de fées). Jusqu'à présent, satiristes et moralistes dénonçaient les vices des femmes: bavardage, curiosité, passion des femmes pour se parer, façon pécheresse de jurer et de jurer; les histoires de femmes grincheuses appartiennent au folklore intemporel et international (Gurevich, 1988: 245-249).

Les stéréotypes discriminatoires à l'égard des femmes sont communs à tous les proverbes et dictons, quelle que soit leur origine - la Bible, un auteur spécifique et l'art populaire. Ainsi, dans la plupart des cas, les proverbes français parlent de vices féminins.

Jacques Pinault dans le livre "Proverbes et dictons français" (1979) note à juste titre que les aphorismes concernant une femme enseignent tout d'abord à un homme de choisir une femme et l'avertissent de nombreuses carences féminines:

- болтливость ("Ou femme y a, silence п у а"; "Deux femmes, un plaid; Trois, un grand caquet; Quatre, un grand marche");

- неумение хранить тайны, секреты ("Ne dire a ta femme ce que celer (= cacher) tu veut"; "Une femme ne cele que ce qu elle ne salt pas");

- кокетство и самовлюбленность ("Dites une seule fois a une femme qu'elle est jolie, Le Diable le lui repetera dix fois par jour");
- притворство ("Femme rit quand elle peut, et pleure quand elle veut", "A toute heure chien pisse et femme pleure");
- лицемерие ("Femmes sont a l'église saintes, es rues anges, a la maison diablasses");
- упрямство ("Ce que femme veut, Dieu le veut").

Ce n'est pas une liste complète des aphorismes et des vices féminins présentés par l'auteur, mais il nous semble qu'elle reflète l'opinion négative que les gens ont à propos des femmes. Comme nous l'avons déjà noté, l'idée d'imperfection féminine est internationale. On trouve facilement de tels proverbes dans toutes les langues: "Baba est la route qui mène du poêle au seuil", "Écoutez la femme et faites le contraire", etc.

Les auteurs du dictionnaire français des expressions idiomatiques "Dictionnaire des expressions et locutions" (A.Rey, S. Chantreau, 1989) notent que dans la langue française, il existe de nombreux proverbes et dictons avec le mot femme. En outre, ils proposent plusieurs proverbes, dont aucun ne caractérise une femme du côté positif, par exemple, "Il est bien de la différence entre une femme et un fagot" ("... la plus grande différence (...), c'est une femme parle toujours, et un fagot ne dit mot" (Le Roux)); "Souvent femme variée, Bien fol est qui s'y fie!". Dans le proverbe "La femme de César ne doit pas perdre sa signification", le sens originel du mot femme est perdu, il en résulte que nous parlons de hauts fonctionnaires ou d'institutions de pouvoir qui devraient être au-dessus de tout soupçon.

Il est facile de voir que presque tous les proverbes et dictons parlent d'une femme avec un certain degré d'humour, c'est-à-dire il n'est pas considéré que le sexe faible a besoin de protection, de patronage des hommes. La pensée populaire s'adresse à l'homme en tant que représentant de la race humaine: les proverbes avertissent en quelque sorte un homme de toutes sortes de problèmes de la vie associés à une femme. Par conséquent, le mot femme apparaît souvent dans leur deuxième sens - "femme". Naturellement, une bonne épouse est la clé d'une vie de famille heureuse:

- "Femme bonne vaut une couronne".
- "De bonne armes est arme, qui a bonne femme est marie".
- "Qui a une femme de bien, vit longtemps bien".

- "Femme prudente et bien sage Est ronnement du menage".

Le fait que le mot femme apparaisse souvent dans le sens du mot "femme" ne semble pas surprenant: la pensée populaire associe le concept de bonheur et de bien-être à la vie de famille. De plus, nous notons que le mot femme seulement dans ce sens acquiert une connotation positive, le mot au sens de «femme» dans les proverbes est nécessairement négatif. Dans ce cas, la thèse de M. Jagello selon laquelle l'opinion sur une femme est créée par des hommes, opinion qui est figée dans notre esprit, est à nouveau confirmée.

Naturellement, les problèmes de la famille ont toujours été principalement intéressés par les femmes, mais les proverbes adressés à la femme et l'instruisant dans le choix d'un mari sont très rares dans toutes les langues. En français, le proverbe «Les maris sont comme les melons, il faut essayer plusieurs pour trouver un bon», instruisant une femme, a un analogue avertissant un homme: «Femme et melon à peine les connatt-on».

Nous notons également que dans de tels proverbes, la femme-femme est un objet de possession que vous pouvez avoir ou ne pas avoir, sans avoir - vous ne perdez rien, ayant - vous gagnez beaucoup:

- "Des femmes et des chevaux, il n en est point sans defauts".

- "Qui femme a, guerre (noise) a".

- "Se garde de femme epouser qui veut en paix se reposer".

- "Dieu aime I homme quand il lui ote sa femme".

Un dictionnaire d'expressions stables tirées de sources littéraires (Bologne J. C1. Les allusions littéraires. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, 1989) a également constitué un matériau intéressant. Comme on pouvait s'y attendre, la littérature suit le stéréotype généralement accepté de l'imperfection de la nature féminine. En gros, elle se moque de l'infidélité, de l'inconstance et du vent d'une femme:

- "Ne fais aucune confiance a la race feminine" (Iphigenie en Tauride, vers 1298);

- "C est un animal toujours changeant et variable, la femme" (Eneide, IV, vers 569);

- "Une femme souvent

N est qu'une plume au vent" (V.Hugo);

- "La tête d'une femme est comme la girouette

Au haut d'une maison, qui tourne au premier vent"

(Dépit amoureux, IV, 2);

- "Comme la plume au vent

Femme est volage..." (E. Duprez, 1858).

Naturellement, dans les œuvres d'art, vous pouvez trouver de nombreux mots aimables adressés aux femmes, cependant, ceux qui parlaient ironiquement de carences féminines devinrent des dictons « ailés ». L. Aragon, dans l'un de ses poèmes, a tenté de casser cette tradition et, en paraphrasant l'expression déjà connue, a écrit:

L'avenir de l'homme est la femme

Elle est la couleur de son âme

Elle est sa rumeur de son bruit... ("Le Fou d'Elsa")

В ответ на эти строки другие поэты написали:

Mais les femmes toujours

Ne ressemblent qu'aux femmes

Et d'entre elles les connes

Ne ressemblent qu'aux connes

Et je ne suis pas bien sûr

Comme chante un certain

Qu'elles soient l'avenir de l'homme.

(Jacques Brel "La ville s'endormait", 1977)

QUESTIONS

1. La variabilité sociale et la première division naturelle de la société d'analyse sociolinguistique.

- 2. La variabilité au niveau des groupes ethniques et des classes sociales.**
- 3. Le statut comme "la place d'un individu formellement dans la hiérarchie des groupes sociaux".**
- 4. L'utilisation fréquente du pronom indépendant personnel moi dans le langage des enfants .**
- 5. Le problème de la différenciation de la parole entre hommes et femmes dans différentes sociétés linguistiques.**

COURS 2. ANALISE LINGUISTIQUES DU DISCOURS FRANÇAIS SPECIAL

PLAN :

- 1. Les caractéristiques suivantes du style de présentation scientifique: logique, généralisation, objectivité, abstraite, précision, clarté, connectivité.**
- 2. L'objectivité du discours particulier français.**
- 3. La précision et la clarté des caractéristiques stylistiques du discours.**
- 4. Une analyse du discours particulier français.**

Le désir de décrire complètement les caractéristiques linguistiques qui affectent la compréhension et la traduction du discours spécial du français vers le russe, ainsi que le tableau incomplet de ces caractéristiques, nous ont incités à effectuer une analyse du discours de textes à orientation professionnelle. Un discours spécial a été examiné sur l'exemple de 90 textes des sujets suivants:

- 1) l'écologie,
- 2) physique
- 3) maths
- 4) la technologie informatique,
- 5) ingénierie,
- 6) architecture
- 7) construction.

Les sources étaient des revues scientifiques générales françaises (Pour la Science,

Recherches et Industrie, etc.), des revues industrielles (Bulletins des Laboratoires des Ponts et Chaussées, Revue de l'Energie, Annales de l'Institut). Fourier "et autres), publications abstraites (" Comptes Rendus de l'Académie des Sciences "), comptes rendus de conférences et de réunions de l'UNESCO et de l'ONU sur des questions de science et de technologie, documents de colloques et conférences scientifiques internationaux, documentation d'entreprises françaises et russes, travaux de diplômés pour la traduction des diplômés de l'Université de l'amitié des peuples de Russie, des diplômés - des étudiants de l'école supérieure oralement et une traduction à Paris, etc.

La plupart des chercheurs identifient avec quelques modifications les caractéristiques suivantes du style de présentation scientifique: logique, généralisation, objectivité, abstraite, précision, clarté, connectivité. Dans le même temps, il convient de noter que les éléments subjectifs et évaluatifs sont généralement inhérents au domaine de la communication scientifique professionnelle en France. Ils donnent au discours spécial français une plus grande émotion. La nature émotionnelle de la parole en linguistique est comprise comme l'expression par la langue de divers sentiments et humeurs d'une personne.

Les chercheurs soulignent la possibilité d'utiliser des moyens imaginatifs dans un discours français spécifique, qui se manifeste par l'utilisation de diverses techniques stylistiques, qui sont généralement de nature auxiliaire.

La particularité la plus universelle du style scientifique est la nature logique abstraite, généralisée et accentuée de la présentation du matériel. Dans le discours spécial français, le caractère abstrait-généralisé de l'exposition se manifeste au niveau lexical dans l'utilisation intensive du vocabulaire abstrait; au niveau de la formation des mots, on utilise des modèles de formation des mots ayant une signification abstraite; sur les constructions syntaxiques - passives, les phrases indéfiniment personnelles et les phrases personnelles généralisées, etc. [Yu.V. Vannikov, 1996].

Le discours spécial est construit conformément aux lois de la logique. Cela signifie que l'auteur construit clairement sa déclaration, expose le matériel de manière séquentielle et cohérente, fonctionne avec des faits spécifiques, son raisonnement est fondé sur des preuves et convaincant. Pour ce faire, un système spécial de relations logiques est utilisé dans un discours particulier: syndicats, mots d'union, adverbes, etc. Les chercheurs français distinguent, avec les opérateurs discursifs logiques, les opérateurs discursifs du temps, de l'espace, etc., également utilisés par l'expéditeur du discours pour obtenir une présentation logique.

C'est cette caractéristique principale qui détermine d'autres caractéristiques stylistiques du discours particulier, telles que la précision sémantique, l'objectivité, la sécheresse et la sévérité de la présentation.

L'objectivité du discours particulier français est créée par les moyens linguistiques suivants: utilisation de verbes au présent, absence de phrases exclamatoires, utilisation fréquente de formes impersonnelles, rôle important des syntagmes nominatifs, utilisation de systèmes autres que le langage pour la présentation d'informations.

L'analyse a montré que pour exprimer l'objectivité, l'envoyeur utilise des opérateurs discursifs tels que sans contest *possible, absolument, certainement, il est clair, c'est un fait, en fait, etc.*

En fait, la mise en place d'une étanchéité a deux conséquences: elle limite la formation des produits d'alcali-réaction et atténue le gonflement généré par les produits qui pourront se former grâce à l'eau emprisonnée dans l'ouvrage.

En même temps, comme le montre l'analyse, avec l'objectivité du discours spécial français, des facteurs subjectifs peuvent être présents. Cela est dû au fait que l'auteur peut exprimer, avec quelque prudence, son point de vue subjectif sur ces autres phénomènes, les faits.

Cette hypothèse me paraît intéressante sur le plan théorique...

L'attitude subjective de l'auteur vis-à-vis de l'idée exprimée s'exprime également par des constructions introductives, qui se situent généralement au début ou à la fin d'une phrase et peuvent être exprimées par les mots: *en effet, certes, d'abord, il me semble que, sans doute, u m.à.*

La précision et la clarté des caractéristiques stylistiques suivantes du discours spécial sont déterminées par le fait que le style de présentation scientifique est subordonné à l'objectif principal - le transfert d'informations. Ceci est réalisé par une structuration claire de l'énoncé, l'utilisation de la terminologie, des mots non ambigus. Dans ce discours, les significations figuratives sont rarement utilisées, la synonymie, la métaphorisation d'un mot sont généralement utilisées au sens littéral. Une telle caractéristique d'un discours spécial comme l'abstrait est moins catégorique en français qu'en russe. Cela se manifeste par l'utilisation fréquente de formulaires personnels.

La logique d'un discours spécial se concrétise dans sa connexité, concept caractéristique avant tout du discours scientifique, qui définit les moyens typiques de son expression.

Notre analyse a montré que les figures stylistiques suivantes sont présentes dans le discours spécial français: répétitions, parallélismes, repréailles, anticipations, emphase, insertion et constructions introductives. Les répétitions et les parallélismes aident à démembrer la pensée et à mettre en évidence les informations les plus importantes.

L'ignorance savante est celle dont les savants ont conscience. Elle se

présente à eux comme une question à résoudre, comme une énigme ^posée par le savoir antérieur, et donc par la science elle-même.

Une analyse du discours particulier français a montré la présence d'une figure stylistique telle que la gradation, c'est-à-dire l'augmentation ou la diminution de la signification sémantique ou émotionnelle de plusieurs mots en relation avec un sujet:

Mais l'ordinateur a des limites. Il ne ^peut ^pas enseigner ou juger n'importe quoi. Il n'est p pas capable d'analyse combinatoire tant soit peu complexe. Il ne saurait juger une rédaction.

Le discours spécial français a un ordre de mots assez rigide, cependant, ce discours n'est pas sans vitalité et expressivité. Afin de placer les mots comme nécessaires à l'accent logique de la pensée et de la connexité, les auteurs français ont souvent recours à des constructions d'anticipation, de reprise et distinguées.

La defense de l'environnement, elle doit être assurée non seulement dans la rivière, mais également sur le terrain où s'érige la station et dans son voisinage.

Les constructions en surbrillance sont établies à l'aide de pronoms indicatifs et relatifs.

Ce sont les mers froides qui présentent par ailleurs les plus fortes oxygénations.

C'est de cette relative rareté d'oxygène en milieu aquatique que découlent deux importants corollaires.

La compression consiste en une expression laconique de la pensée, en utilisant le moyen de langage le plus informatif [V.G. Kuznetsov, 1991, p. 122-123]. Cette caractéristique du discours spécial se manifestera de différentes manières en fonction de l'appartenance au genre du discours spécial. Par exemple, dans les brevets, les instructions techniques, lorsqu'elles énumèrent des spécifications techniques par souci de brièveté, peuvent laisser de côté le prédicat ou le sujet omis du contexte.

Pendant longtemps, le style de discours scientifique s'est opposé au discours artistique. A ce stade, les chercheurs ont identifié des caractéristiques du style scientifique telles que le manque d'images et d'expressivité. Actuellement, le domaine scientifique et technique de la communication en France comporte des éléments subjectifs et évaluatifs. L'analyse a montré que, dans le discours spécial français, des chemins stylistiques tels que la comparaison, l'épithète et la métaphore sont utilisés.

Cependant, la présence de tels éléments est possible, principalement dans le discours scientifique général, scientifique, pédagogique, scientifique populaire, alors que les

chemins stylistiques sont absents dans le discours hautement spécialisé. Il convient de noter la grande émotivité de la communication orale dans le domaine scientifique. L'analyse a également montré que, dans le discours spécial français, la création d'images est facilitée par l'utilisation par l'expéditeur du discours de dictons, aphorismes:

En persistant à considérer la recherche publique *comme une « danseuse » qui coûte plus qu'elle ne rapporte*, en refusant d'élever le développement de la science au rang de priorité budgétaire, la France, à en croire de nombreux chercheurs parmi les plus éminents, court le risque de se faire irrémédiablement distancer par ces concurrents.

L'émotivité du discours spécial français est créée par l'utilisation de différentes figures stylistiques (répétitions, variations, gradations, etc., décrites ci-dessus). Les questions-réponses, les questions rhétoriques sont également utilisées:

Si l'on ajoute maintenant des granulats (sable et gravillons), que se passe-t-il sur le plan chimique ? Normalement les hydrates de la pâte de ciment vont servir de « colle » entre les granulats.

Les auteurs de discours spéciaux utilisent souvent les expressions grecque et latine *Eurêka*, *Quod erat demonstrandum*, etc.

Eurêka, Quod erat demonstrandum и т.д.

L'observation *in situ* montre que les désordres sont plus importants dans les zones humides

Conclusion

Nous avons examiné les principaux moyens linguistiques et stylistiques servant à mettre en œuvre les caractéristiques d'un discours particulier, telles que la logique, la généralisation, l'objectivité, l'abstrait, la précision, la clarté, la connexité et la compressivité. Lors de la préparation d'un traducteur, il est nécessaire de prendre en compte les particularités stylistiques des discours français et russes. Les chercheurs, utilisant les exemples des langues russe et anglaise, ont démontré une normativité différente selon le style interne, notant que les moyens linguistiques des textes scientifiques et techniques russes sont mieux réglementés, normalisés, dactylographiés et standardisés par rapport aux textes rédigés en anglais [L.I. Borisova, 2005; I.Yu. Markelova, 1990].

Comme le montre l'analyse, les caractéristiques linguistiques et stylistiques des discours scientifiques français et russes présentent également des différences significatives: le discours particulier français se distingue par une coloration émotionnelle plus intense, la présence d'éléments subjectifs, ainsi que par une logique de présentation plus stricte, une structure étroite, etc. d. Ces différences doivent être prises en compte dans la pratique de la traduction, ainsi que dans l'enseignement de la traduction de textes scientifiques et techniques.

QUESTIONS

1. Les caractéristiques suivantes du style de présentation scientifique: logique, généralisation, objectivité, abstraite, précision, clarté, connectivité.
2. L'objectivité du discours particulier français
3. La précision et la clarté des caractéristiques stylistiques du discours
4. Une analyse du discours particulier français

EXERCICES

Les phrases suivantes ont été transposées au discours indirect.

Trouve le pronom ou l'article correct.

1. Henriette : « Je suis malade ! »
→ Henriette dit est malade.
2. André : « Pourquoi Henriette pleure-t-elle ? »
→ André demande pourquoi pleure.
3. Les enfants : « Un jour, nous serons grands. »
→ Les enfants disent qu'un jour seront grands.
4. Madame Primevère m'a dit : « Ton gâteau à la crème est délicieux. »
→ Madame Primevère a dit que gâteau à la crème était délicieux.
5. J'ai répondu : « Cela me fait plaisir ! »
→ J'ai répondu que cela faisait plaisir.

Transpose les phrases suivantes au discours indirect.

1. Julie a affirmé : « Je suis bonne en maths. »
→ Julie a affirmé
2. Nous confirmons : « Le postier est passé à neuf heures. »
→ Nous confirmons à neuf heures.
3. L'institutrice a raconté : « Autrefois, j'aimais les bonbons. »
→ L'institutrice a raconté
4. Le maire explique : « La ville est sous le choc. »
→ Le maire explique
5. Les enfants ont répondu : « Nous n'aimons pas la cantine. »
→ Les enfants ont répondu

Transforme ces questions en interrogations indirectes.

1. La maman demande à l'enfant : « T'es-tu lavé les mains ? »
→ La maman demande à l'enfant
2. L'instituteur a demandé : « Quand Napoléon est-il mort ? »
→ L'instituteur a demandé
3. Juliette a demandé à ses amies : « Pourquoi pleurez-vous ? »
→ Juliette a demandé à ses amies
4. Ma sœur me demande tous les jours : « Veux-tu jouer aux cartes ? »
→ Ma sœur me demande tous les jours
5. Le contrôleur demanda au voyageur : « À quelle station descendrez-vous ? »
→ Le contrôleur demanda au voyageur

Exercices

Les phrases suivantes ont été transposées au discours indirect.

Trouve le pronom ou l'article correct.

1. Henriette : « Je suis malade ! »
→ Henriette dit **qu'elle** est malade.
2. André : « Pourquoi Henriette pleure-t-elle ? »
→ André demande pourquoi **elle** pleure.
3. Les enfants : « Un jour, nous serons grands. »
→ Les enfants disent qu'un jour **ils** seront grands.
4. Madame Primevère m'a dit : « Ton gâteau à la crème est délicieux. »
→ Madame Primevère a dit que **mon** gâteau à la crème était délicieux.
5. J'ai répondu : « Cela me fait plaisir ! »
→ J'ai répondu que cela **me** faisait plaisir.

Transpose les phrases suivantes au discours indirect.

1. Julie a affirmé : « Je suis bonne en maths. »
→ Julie a affirmé **qu'elle était bonne en maths.**
2. Nous confirmons : « Le postier est passé à neuf heures. »
→ Nous confirmons **que le postier est passé** à neuf heures.
3. L'institutrice a raconté : « Autrefois, j'aimais les bonbons. »
→ L'institutrice a raconté **qu'autrefois elle aimait les bonbons.**

4. Le maire explique : « La ville est sous le choc. »
→ Le maire explique **que la ville est sous le choc.**
5. Les enfants ont répondu : « Nous n'aimons pas la cantine. »
→ Les enfants ont répondu **qu'ils n'aimaient pas la cantine.**

Transforme ces questions en interrogations indirectes.

1. La maman demande à l'enfant : « T'es-tu lavé les mains ? »
→ La maman demande à l'enfant **s'il s'est lavé les mains.**
2. L'instituteur a demandé : « Quand Napoléon est-il mort ? »
→ L'instituteur a demandé **quand Napoléon était mort.**
3. Juliette a demandé à ses amies : « Pourquoi pleurez-vous ? »
→ Juliette a demandé à ses amies **pourquoi elles pleuraient.**
4. Ma sœur me demande tous les jours : « Veux-tu jouer aux cartes ? »
→ Ma sœur me demande tous les jours **si je veux jouer aux cartes.**
5. Le contrôleur demanda au voyageur : « À quelle station descendrez-vous ? »
→ Le contrôleur demanda au voyageur **à quelle station il descendrait.**

V. КЕЙСЛАР БАНКИ

PROPOSITIONS POUR UNE METHODE D'ANALYSE DU DISCOURS TELEVISUEL

Les années 70 et le structuralisme

Les premiers travaux critiques sur l'image animée ont porté sur le cinéma (André Bazin étant une des références majeures dans ce domaine), mais je m'arrêterai un instant sur les années 60-70 et l'approche sémiotique dont Christian Metz a été un représentant fameux. Rappelons-nous l'article célèbre dans lequel, considérant son objet de façon totalement autonome, le critique lui appliquait des principes d'analyse strictement langagiers². C'est la grande époque du structuralisme où le modèle linguistique est dominant, pour ne pas dire totalitaire. Le principe du structuralisme, c'est l'immanence ; l'objet est étudié « en soi », indépendamment de ses conditions de production, de réception, etc.

Quel est l'intérêt de cette mise en perspective pour l'analyse du discours télévisuel ?

Au regard de ce type d'approche, la télévision ne présente que peu d'intérêt. En effet, si ses qualités esthétiques font qu'un film peut être appréhendé comme une structure fermée, de même qu'un poème voire un roman, pour la télévision, l'essentiel n'est évidemment pas

là. D'où sans doute le fait que durant cette période, la télévision n'est ou pas étudiée du tout, ou considérée comme un sous-genre par rapport au cinéma, sous-genre aux caractéristiques strictement négatives : répétitivité, stéréotypie, standardisation, etc. En fait, il va falloir attendre la fin des années 70 et le début des années 80 pour observer un changement d'attitude face à la télévision.

Les années 80 et la pragmatique

On observe à cette époque un changement de paradigme sur le plan de la théorie critique. En effet, on est de plus en plus conscient des limites de ce structuralisme radical que j'ai évoqué précédemment, et l'on redécouvre l'intérêt qu'il y a à rattacher un texte à son contexte, en amont du côté de la production comme en aval du côté de la réception. C'est la période où la linguistique qui constitue toujours une discipline motrice sur le plan théorique, découvre, avec Austin entre autres, la pragmatique.

De façon encore une fois très schématique, on peut dire que la force de la pragmatique, c'est de relier un texte à son contexte, de considérer que tout énoncé doit être relié au travail d'énonciation en dehors duquel il n'est pas compréhensible.

- Voir *Hors cadre* n° 7, 1989, « Théorie du cinéma et crise de la théorie ».

On voit ce que la télévision a à gagner à ce déplacement de perspective, la spécificité du média résidant en effet dans les conditions de production, de circulation et de réception des messages. Cette caractéristique, impossible à intégrer dans une approche de type structural, trouve dans les approches pragmatiques un cadre idéal. En même temps qu'elle affirme sa spécificité par rapport au cinéma, la télévision s'affirme comme objet d'étude à part entière³.

Ce que je viens de dire présuppose que certains genres de discours sont plus en phase avec une méthode d'analyse qu'avec d'autres ; ou, formulé différemment, que certaines méthodes s'avèrent plus productives face à certains types de discours que face à d'autres. Le structuralisme était particulièrement opératoire face à une structure close comme un poème, la pragmatique est plus opératoire face à des structures ouvertes, comme le discours télévisuel.

Le texte télévisuel dans son contexte de communication

En amont : les conditions de production
Le discours d'information télévisé qui m'intéresse en priorité ici, est indissociable, en amont, des conditions de production ; je ne m'étendrai pas sur ce point, mais il est clair que les collectifs professionnels, les professionnels des médias et les équipes journalistiques – si tant est que l'on puisse globaliser l'approche de tous ces groupes –,

constituent un premier élément à prendre en compte dans la structuration du discours d'information.

- Il existe de très nombreux travaux, plus ou moins scientifiques, sur cet aspect. Ainsi du très bon (...)

14 Par exemple, les informations diffusées sur TF1 ne doivent pas être en contradiction avec les intérêts du groupe Bouygues, comme on l'a vu dans la couverture de la guerre Iran/Irak ou dans l'absence de couverture de la contestation des usagers du périphérique lyonnais TEO, dans la construction duquel Bouygues-BTP était partie prenante⁴.

- Les anglo-saxons parlent à ce propos de « *less objectionable program* ».
- Voir à ce propos l'article de B. Le Grignou et É. Neveu, « Émettre la réception, préméditation et (...) »

En aval se pose la question de la réception et plus spécifiquement celle des usages de la télévision et de l'interprétation des messages :

– Du côté des usages, on ne comprendrait rien aux choix des sujets abordés aux informations de 20 heures, par exemple, si l'on faisait abstraction du fait que leur horaire de diffusion en fait un spectacle familial⁵ : pas d'information qui choque, une organisation qui emprunte à la logique narrative, qui veut que l'on termine par un sourire, sur des informations « douces ».

C'est aussi cette logique des usages qui a condamné la diffusion de films pornographiques sur la Cinq (la Cinq première version, celle de Berlusconi) le mardi soir : le mardi soir, les enfants qui n'ont pas cours le mercredi, veillent... Et qui, pour des raisons opposées, a assuré le succès de ceux de M6 le dimanche soir : les enfants ayant classe le lundi, se couchent tôt la veille...

– Du côté de l'interprétation, le programme fonctionne comme proposition de sens, même si l'appartenance sociale du téléspectateur est fondamentale dans la réception et le décryptage du message. C'est ainsi que l'émission *Questions à domicile* (présentée sur TF1 par Anne Sinclair et Pierre-Luc Séguillon puis Jean-Marie Colombani dans les années quatre-vingt) a été moins reçue comme une émission politique, telle que l'avaient conçue ses producteurs, que comme une émission « people » permettant d'entrer dans l'intimité des « grands » ; d'où en retour un jeu de la part des personnalités politiques elles-mêmes avec le principe de l'émission, celles-ci refusant d'être filmées chez elles, mais sur leur lieu de travail, etc⁶.

Méthodes – Corpus

Analyse de discours/analyse de contenu

On vient de le voir, les conditions de production du discours télévisuel, les conditions de circulation et de réception ne sont pas de simples circonstances annexes au discours, qui exerceraient sur lui des contraintes extérieures, mais elles sont structurantes, constitutives de ce discours, elles l'informent, au sens de « donner forme ». Cela veut dire que méthodologiquement, dans l'analyse que je fais du discours télévisuel, je dois m'efforcer de conjointre en permanence ces différents plans de l'activité énonciative.

Cette posture qui consiste à considérer le travail d'énonciation (production/réception) comme constitutif de la production énonciative et à refuser la séparation énoncé/énonciation a été formalisée dans ce qu'on a coutume de nommer l'analyse de discours (AD), par opposition à l'analyse de contenu (AC).

- Sur ce postulat méthodologique, voir aussi G. Lochard, J.-Cl. Soulages, *La communication télévisuel(...)*

Il se trouve que l'AC est très pratiquée en information-communication et en particulier dans l'analyse des discours télévisuels, notamment dans les milieux issus des sciences sociales. Et pour les raisons que j'ai dites plus haut, je crois que cette méthode est moins pertinente que l'AD, sauf peut-être dans le cas d'études longitudinales – diachroniques⁸.

- *Content analysis in communication research*, Glencoe III : Free Press, 1952, p. 18, repris par M. Gra (...)
- D. Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, Dunod, 1998, p. 2.

On peut définir l'AC, en reprenant les termes de son initiateur, Bernard Berelson, comme « une technique de recherche pour la description objective, systématique et quantitative du contenu manifeste des communications, ayant pour but de les interpréter »⁹. L'analyse de discours en revanche n'abordera pas séparément ce que l'AC appelle « le contenu manifeste des communications » d'une part et la situation de communication d'autre part, mais s'efforcera de les associer intimement. Dans l'AD, « toute activité énonciative est rapportée à un genre de discours : le lieu social dont il émerge, le canal par lequel il passe (oral, écrit, télévisé...), le type de diffusion qu'il implique, ne sont pas dissociables de la façon dont le texte s'organise »¹⁰.

- P. Favre, « Analyse de contenu et analyse de discours – Sur quelques critères distinctifs », in *Étu (...)*

L'entreprise est peut-être téméraire, mais je voudrais tenter, en m'aidant d'une étude sur cette question effectuée par P.Favre, de récapituler les principales oppositions qui me paraissent exister entre les deux approches et pour achever de montrer pourquoi l'AD me paraît mieux adaptée à l'analyse du discours télévisuel que l'AC¹¹.

<i>Analyse de contenu</i>	<i>Analyse de discours</i>
née des sciences sociales	née de la linguistique (d'une rupture interne à la linguistique/Harris)
postule la transparence du discours par rapport au réel	postule l'opacité d'un discours autonome par rapport au réel
les critères d'analyse sont exogènes au discours étudié : caractérisation des messages à partir de critères définis a priori (méthode déductive)	critères d'analyse endogènes, nés de la lecture du texte analysé – méthode inductive – (même si le savoir accumulé permet aujourd'hui de définir certains critères d'analyse a priori)
suppose l'atomisation du discours : les éléments du texte sont distribués dans des catégories, on travaille sur des unités isolées (mots...) même s'il existe de plus en plus de logiciels qui prennent en compte la structure textuelle	la structure globale du texte est respectée ; la structure est considérée comme première dans le sens du texte
approche quantitative (comptage, notions de fréquence, moyenne, écart-type, etc.)	approche principalement qualitative
on postule la représentativité statistique des textes	on privilégie les conditions de production, de circulation et de réception des discours analysés
les analyses sont de type statistique et thématique	l'analyse privilégie l'activité énonciative rapportée à un lieu et à un genre
Corpus : homogène et exhaustif	homogénéité et exhaustivité non nécessaires
reproductibilité de la méthode (parce que les critères d'analyse sont exogènes aux discours analysés)	pas de reproductibilité systématique de la méthode, chaque discours engendrant les critères de son analyse, même si le savoir accumulé permet une certaine reproductibilité

Ces oppositions sont évidemment schématiques, d'autant plus que les deux paradigmes semblent de moins en moins étanches (l'AC tente de prendre en compte la question de la réception et de la production des discours qu'elle étudie, bien qu'elle le fasse de façon externe à l'analyse proprement dite, qui continue de se déployer de façon autonome) mais elles permettent, je crois, de mieux cerner l'intérêt et la pertinence de l'AD s'agissant de l'approche du discours télévisuel.

NOTES

1 Cet article reprend l'exposé oral fait lors de la Journée d'étude de Mots consacrée à l'approche des corpus en AD (Montpellier novembre 2001). Je remercie D. Maingueneau de sa relecture attentive.

2 Ch. Metz, « Le cinéma : langue ou langage ? », *Communications* n° 4, 1964, p. 52 à 90.

3 Voir *Hors cadre* n° 7, 1989, « Théorie du cinéma et crise de la théorie ».

4 Il existe de très nombreux travaux, plus ou moins scientifiques, sur cet aspect. Ainsi du très bon numéro du *Nouvel Observateur* de juillet 1999, qui propose un panorama exhaustif des relations entre capitaines d'industrie, groupes de communication et médias. Voir aussi pour la seule chaîne TF1, *TF1, Un pouvoir* de P. Péan et Ch. Nick, Paris, Fayard, 1995. Du côté des journalistes, voir S. Halimi, *Les nouveaux chiens de garde*, Liber Raison d'agir, Paris, 1997.

5 Les anglo-saxons parlent à ce propos de « *less objectionable program* ».

6 Voir à ce propos l'article de B. Le Grignou et É. Neveu, « Émettre la réception, préméditation et réceptions de la politique télévisée », in *Réseaux*, Hors série, 1991, p. 65 à 94.

7 Sur les impératifs de crédibilité et de captation au principe du discours d'information, voir, de P. Charaudeau, *Le discours d'information médiatique*, INA-Nathan, 1997.

8 Sur ce postulat méthodologique, voir aussi G. Lochard, J.-Cl. Soulages, *La communication télévisuelle*, A. Colin, 1997 ; F. Jost, *Introduction à l'analyse de la TV*, Ellipses, 1999 .

9 *Content analysis in communication research*, Glencoe III : Free Press, 1952, p. 18, repris par M. Grawitz, *Méthode des sciences sociales*, Paris, Dalloz, 1972. Voir aussi de Jean de Bonville, *L'analyse de contenu des médias*, de Bœck Université, 2000 .

10 D. Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, Dunod, 1998, p. 2.

11 P. Favre, « Analyse de contenu et analyse de discours – Sur quelques critères distinctifs », in *Études offertes au Professeur É. de Lagrange*, Université de Clermont I, 1978.

12 É. Véron, « Il est là, je le vois, il me parle », *Communications*, 38, 1983, p. 98-120.

VI. ГЛОССАРИЙ:

Термин	Ўзбек тилидаги шарҳи	Французча тилидаги шарҳи
Sémantique	Семантик ифодаланиш	Sémantique de l'expression.
Abstraction	мавхумлашиш	Forme particuliere de métonymie, qui substitue un nom abstrait de qualité a un adjectif qualificatif
Allitération (une)	Ундошларнинг қайтарилиши	répétition de consonnes
Anaphore rhétorique (une)	Бир сўзнинг ёки иборанинг шеър, фраза, қофия ёки параграф бошида қайтарилиши	Répétition d'un meme mot ou d'une meme expression en début de vers, de phrase, de strophe ou de paragraphe.
Cadence majeure / cadence mineure :	Оханг тезлиги юқори ёки паст	la cadence majeure est le rythme le plus habituel de la phrase française, qui fait se succéder des groupes syntaxiques de plus en plus longs. La cadence mineure, toujours perçue comme marquée, fait succéder un élément bref a un élément long.
Deixis (la)	Тил бирликлар: бирор объектни кўрсатувчи белгилар	Ensemble des marques qui renvoient aux conditions d'énonciation: marques personnelles, temps des verbes (dans la mesure ou ils renvoient au moment de l'énonciation, ou situent l'action par rapport a ce moment), marques temporelles et spatiales (ici, la, maintenant...). On appelle ces marques des déictiques.

Euphémisme (un) :	Эвфимизм- сўз маъноларининг юмшатиб талаффуз қилиш учун ишлатилади	utilisation d'un mot neutre ou positif pour désigner une réalité désagréable ou inquiétante. "il n'est plus" ; "un mal-voyant" ; les Euménides (Bienveillantes), déesses redoutables de la Vengeance
Expolition (une)	Бир хабарни турли йўллар билан қайтарилиши	répétition de la meme information sous une forme différente.
Metonymie (une)	Метонимия – бирор нарса ёки предметни жонлантириш	Figure qui substitue au signifié littéral un signifié dérivé, l'un étant traité, dans son entier, comme un élément de l'autre.
Oxymore ou oxymoron (un)	Оксюморон- сўзларнинг қарама қарши маъносини англатиш	présence dans un meme groupe syntaxique de deux termes semantiquement incompatibles.
Protase (une)	Протазис – фраза бошида охангнинг кўтарилиши	premier versant mélodique, ascendant, d'une phrase canonique
Syllepse (une) de sens	Силлепс – маъноларнинг ҳам кўчма, ҳам мустақил мос келиши	Figure de style par laquelle un mot est employé a la fois au propre et au figuré.
Zeugma (un)	Зевгма -боғланиш	"attelage" de deux compléments d'objet qui donnent au verbe qu'ils complètent deux sens simultanément.

VII. АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Современные направления во французской лингвистике. – М.: УРСС – ЛИБРОКОМ, 2009. – 304 с.
2. Charolles M. Introduction aux problèmes de la cohérence des textes // Langue française. – 1978. – № 38. – P. 7–41.
3. Combettes B. Thématization et progression thématique dans les récits d'enfants // Langue française. – 1978. – №38. P. 74–86.
4. Courtés J. Analyse Sémiotique du Discours. – P. : Hachette, 1991. – 302 p.
5. Maingueneau D. Initiation aux méthodes de l'analyse du discours. – P.: Hachette, 1976. P.8–39.
6. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. – P.: Gallimard, 1966. – P. 242.7. Maingueneau D. Op.cit. – P. 11-12.
8. Maingueneau D. Nouvelles tendances en analyse du discours. – P. : Hachette, 1987. – 143 p. ; Maingueneau D. L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive. – P. : Hachette, 1991. – P. 6–54.9. Maingueneau D. 1987. Op. Cit. P.10.
10. [10] Fibras J. On Defining the Theme in the Functional Sentence Analysis // Travaux Linguistiques de Prague. 1966. N 2; Daneš F. Papers on Functional Sentence Perspective. – The Hague: Mouton, 1974. P.27–68.
11. Halliday M.A.K. Language Structure and Language Function // Lyons. J. New Horizons in Linguistics. –Middlesex (U.K): Penguin Books, 1970. P.46–79.
12. Benveniste E. Op. cit. P.242-243.
13. Van Dijk T.A. Grammaires textuelles et structures narratives // Chabrol C. Sémiotique narrative et textuelle. – P. :Larousse, 1973. – P. 7-27; Kummer W. Outlines of a Model for a Grammar of Discourse // Poetics. – 1972. – № 3. – P. 29-58 ; Petofi J. Semantics – Pragmatics – Text theory // Documents de Travail 36/A du Centre Internationalde Sémiotique et de Linguistique de l'Université d'Urbino. 1974, septembre; Kiefer F. Review os Studies in Text Grammars // Journal of Pragmatics. – 1977. – № 1. – P.177–193.
14. Détrie C., Siblot P., Vérine B. Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique. – P.:Hachette, 2001. – P. 24–27.
15. Lafont R. et Gardès-Madray F. Introduction à l'analyse textuelle. – P.: Larousse, 1976. – 192 p. 107
16. Reboul A., Moechler J. Pragmatique du discours. – P.: Armand Colin, 1998. – 220 p.
17. Charolles, op. cit.; Nevert M., Nespoulous J.-L., Lecours A.R. Approches

- psycholinguistiques du discours du psychotique // Communiquer demain: Actes du Congrès International de la Fédération des Orthophonistes Français. – P., 1984. P. 242-257; Patry R. Le lexique dans l'analyse de la cohésion linguistique : aspects problématiques et perspectives d'application. – Montréal : Univ. De Monreal, 1986. P. 32–99.
18. Nespoulous J.-L. Tendances actuelles en linguistique générale. – P., 1993. – P. 114.
19. Berrendonner A. *Eléments de Pragmatique Linguistique*. – P. : Minit, 1981. P.41 – 94; Jarvella R., Klein W. *Speech, Place and Action // Studies in Deixis and Related Topics*. – Chichester :Wiley, 1982; Levinson S.C. *Pragmatics Cambridge // Cambridge Textbooks in Linguistics*. – Cambridge: Cambridge Univ.Press, 1983. P. 9–32.20. Nespoulous J.-L. *Op.cit.* P. 130.
21. Gutwinsky W. *Cohesion in Litterary Texts*. – The Hague: Mouton, 1976. – P.27–178.
22. Lyons J. *Eléments de sémantique*. – P.: Larousse, 1978. – 296 p.
23. Weinreich U. *Explorations in Semantic Theory // Current Trends in Linguistics*. Vol. 3. – The Hague: Mouton, 1966; Leher A. *Semantic Fields and Lexical Structure*. – Amsterdam: North Holland, 1974. – P.6-19; Cosériu E. *L'étude fonctionnelle du vocabulaire. Précis de lexématique // Les cahiers de lexicologie*. P., 1976. № XXIX. –P.5–23.
24. Cruse D.A. *Lexical Semantics*. – Cambridge: Cambridge Univ.Press, 1986. P.12-85; Winston M.E., Chaffin R.,Hermann D. *A Taxonomy of Part-Whole Relations // Cognitive Science*. – 1987. – № 11. – P. 417-445.
25. Halliday M.A.K., Hasan R. *Cohesion in English*. – London: Longman, 1976. – P.15-78.
26. Костюшкина Г.М. Теория высказывания Бернара Потье // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы XI Международной научно-практической конференции. Иркутск, 13–16 июня 2006г. – Иркутск:Изд-во БГУЭП, 2006. – С.245 – 252; Костюшкина Г.М. Функционально-прагматический аспект номинации адресата в политическом дискурсе // *Язык и действительность: сборник трудов памяти В.Г. Гака*. – М.: УРСС, 2006. – С.494–501; Костюшкина Г.М. Концептуальная систематика языка, речи и речевой деятельности как объект лингвистики // *Концептуальный анализ языка. Современные направления исследования*:

ЛИТЕРАТУРА

[1] Балли Ш. *Французская стилистика*. М.: УРСС, 2001.

- [2] *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, философии и других гуманитарных науках // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 250—296.
- [3] *Бельчиков Ю.А., Кохтев Н.Н.* Лектору о слове. М.: Знание, 1973.
- [4] *Борисова Л.И.* Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода: Уч. пос. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
- [5] *Ванников Ю.В.* Языковая сложность научно-технического текста и трудности его перевода // Перевод и коммуникация / Отв. ред.: А.Д. Швейцер, Н.К. Рябцева, А.П. Василевич. М.: Ияз РАН, 1996. С. 255—262.
- [6] *Виноградов В.В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. № 1. М.: АН СССР, 1955. С. 60—87.
- [7] *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
- [8] *Даниленко В.П., Новикова Н.В.* Культура научной и профессиональной речи // Культура русской речи: Учебник для вузов / Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. М.: Изд-во НОРМА, 2001. С. 169—215.
- [9] *Кузнецов В.Г.* Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). М.: Высшая школа, 1991.
- [10] *Маркелова И.Ю.* Стилистический аспект перевода специального текста // Вопросы теории и практики перевода научно-технической литературы. Тезисы докладов. Пенза, 1990. С. 11—12.
- [11] *Митрофанова О.Д.* Язык научно-технической литературы. М., 1973.
- [12] *Серио П.* Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинали-заций // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса / Составитель П. Серио. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. С. 337—383.
- [13] *Троянская Е.С.* Обучение чтению научной литературы. М.: Изд-во «Наука», 1989.
- [14] *Чернявская В.Е.* От анализа текста к анализу дискурса // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002. С. 230—232.
1. Современные направления во французской лингвистике. – М.: УРСС – ЛИБРОКОМ, 2009. – 304 с.
2. Charolles M. Introduction aux problèmes de la cohérence des textes //

- Langue française. – 1978. – № 38. – P. 7–41.
3. Combettes B. Thématization et progression thématique dans les récits d'enfants // Langue française. – 1978. – №38. P. 74–86.
4. Courtés J. Analyse Sémiotique du Discours. – P. : Hachette, 1991. – 302 p.
5. Maingueneau D. Initiation aux méthodes de l'analyse du discours. – P.: Hachette, 1976. P.8–39.
- Dictionnaire d'analyse du discours / Sous la direction de P. Charaudeau, D. Maingueneau. Paris: Editions du Seuil, 2002
6. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. – P.: Gallimard, 1966. – P. 242.7. Maingueneau D. Op.cit. – P. 11-12.
8. Maingueneau D. Nouvelles tendances en analyse du discours. – P. : Hachette, 1987. – 143 p. ; Maingueneau D. L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive. – P. : Hachette, 1991. – P. 6–54.9. Maingueneau D. 1987. Op. Cit. P.10.
10. [10] Fibras J. On Defining the Theme in the Functional Sentence Analysis // Travaux Linguistiques de Prague. 1966. N 2; Daneš F. Papers on Functional Sentence Perspective. – The Hague: Mouton, 1974. P.27–68.
11. Halliday M.A.K. Language Structure and Language Function // Lyons. J. New Horizons in Linguistics. –Middlesex (U.K): Penguin Books, 1970. P.46–79.
12. Benveniste E. Op. cit. P.242-243.
13. Van Dijk T.A. Grammaires textuelles et structures narratives // Chabrol C. Sémiotique narrative et textuelle. – P. :Larousse, 1973. – P. 7-27; Kummer W. Outlines of a Model for a Grammar of Discourse // Poetics. – 1972. – № 3. – P. 29-58 ; Petofi J. Semantics – Pragmatics – Text theory // Documents de Travail 36/A du Centre International de Sémiotique et de Linguistique de l'Université d'Urbino. 1974, septembre; Kiefer F. Review os Studies in Text Grammars // Journal of Pragmatics. – 1977. – № 1. – P.177–193.
14. Détrie C., Siblot P., Vérine B. Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique. – P.:Hachette, 2001. – P. 24–27.
15. Lafont R. et Gardès-Madray F. Introduction à l'analyse textuelle. – P.: Larousse, 1976. – 192 p. 107
16. Reboul A., Moechler J. Pragmatique du discours. – P.: Armand Colin, 1998. – 220 p.
17. Charolles, op. cit.; Nevert M., Nespoulous J.-L., Lecours A.R. Approches psycholinguistiques du discours dupsychotique // Communiquer demain:

- Actes du Congrès International de la Fédération des Orthophonistes Français. – P., 1984. P. 242-257; Patry R. Le lexique dans l'analyse de la cohésion linguistique : aspects problématiques et perspectives d'application. – Montréal : Univ. De Monreal, 1986. P. 32–99.
18. Nespoulous J.-L. Tendances actuelles en linguistique générale. – P., 1993. – P. 114.
19. Berrendonner A. Eléments de Pragmatique Linguistique. – P. : Minuit, 1981. P.41 – 94; Jarvella R., Klein W. Speech, Place and Action // Studies in Deixis and Related Topics. – Chichester :Wiley, 1982; Levinson S.C. Pragmatics Cambridge // Cambridge Textbooks in Linguistics. – Cambridge: Cambridge Univ.Press, 1983. P. 9–32. 20. Nespoulous J.-L. Op.cit. P. 130.
21. Gutwinsky W. Cohesion in Litterary Texts. – The Hague: Mouton, 1976. – P.27–178.
22. Lyons J. Eléments de sémantique. – P.: Larousse, 1978. – 296 p.
23. Weinreich U. Explorations in Semantic Theory // Current Trends in Linguistics. Vol. 3. – The Hague: Mouton, 1966; Leher A. Semantic Fields and Lexical Structure. – Amsterdam: North Holland, 1974. – P.6-19; Cosériu E. L'étude fonctionnelle du vocabulaire. Précis de lexématique // Les cahiers de lexicologie. P., 1976. № XXIX. –P.5–23.
24. Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge Univ.Press, 1986. P.12-85; Winston M.E., Chaffin R., Hermann D. A Taxonomy of Part-Whole Relations // Cognitive Science. – 1987. – № 11. – P. 417-445.
25. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1976. – P.15-78.
26. Костюшкина Г.М. Теория высказывания Бернара Потье // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы XI Международной научно-практической конференции. Иркутск, 13–16 июня 2006г. – Иркутск:Изд-во БГУЭП, 2006. – С.245 – 252; Костюшкина Г.М. Функционально-прагматический аспект номинации адресата в политическом дискурсе // Язык и действительность: сборник трудов памяти В.Г. Гака. – М.: УРСС, 2006. – С.494–501; Костюшкина Г.М. Концептуальная систематика языка, речи и речевой деятельности как объект лингвистики // Концептуальный анализ языка. Современные направления исследования:

Интернетресурслари

1. www.granddictionnaire.com
2. www.francophonie.hachette-livre.com
3. www.portail.lettres.net
4. www.citationsdumonde.com
5. www.pedagog.uz
6. www.Ziyonet.uz
7. www.edu.uz
8. www.nutq.intal.uz